

# מגן

ב"ה

*Maguén-Escudo* N° 173

REVISTA TRIMESTRAL DE LA  
ASOCIACIÓN ISRAELITA DE VENEZUELA Y DEL  
CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS

AL SERVICIO DEL PUEBLO JUDÍO  
Y DE SU CULTURA



# 1771

Maguén-Escudo

Revista trimestral de la ASOCIACIÓN ISRAELITA DE VENEZUELA y el CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS.

**Nº 173**

**DIRECTOR Y EDITOR FUNDADOR**  
Moisés Garzón Sefaty

**EDITOR**  
Asociación Israelita de Venezuela

**DIRECTOR**  
Néstor Luis Garrido CNP 5.307

**ADJUNTA A LA DIRECCIÓN**  
Míriam Harrar de Bierman

**CONSEJO EDITORIAL**  
Amram Cohén Pariente  
Abraham Levy Benshimol  
Víctor Chérem

**PÁGINA WEB**  
Sylvia Albo

**PROMOCIÓN Y RELACIONES PÚBLICAS**  
Elsie Benoliel de Tobías  
Camila Roffé de Levy  
Alberto Benaim Azagury

**SECRETARIA**  
Yúlaska Piñate

**DISEÑO Y MONTAJE ELECTRÓNICO**  
Arq. Marilyn Bermúdez G.

**FOTOGRAFÍAS**  
Klara Benjamín / José Esparragoza /  
Pedro Guillermo Hernández Sabatino  
/ Néstor Luis Garrido / Archivos

**RETOQUE FOTOGRÁFICO**  
César Torres Barbieri

**FOTOLITO E IMPRESIÓN**  
La Galaxia  
Depósito Legal pp 76-1523  
ISSN 0798-1961

**DIRECCIÓN**  
Asociación Israelita de Venezuela  
Avenida Principal de Maripérez  
Los Caobos - Caracas 1050  
Teléfonos: (0212) 574.3953/  
574.8297/ 574.5397.  
Fax: (0212) 577.0249

<http://www.aiv.org.ve>  
[www.centroestudiossefardies.com](http://www.centroestudiossefardies.com)  
e-mail: [info@centroestudiossefardies.com](mailto:info@centroestudiossefardies.com)

Las opiniones expresadas por los articulistas en sus trabajos no reflejan necesariamente las de la Asociación Israelita de Venezuela, ni las del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas.  
*Es imprescindible para la reproducción de cualquier contenido de esta revista citar la fuente con todos sus datos.*



El *sevivón* se ha ido convirtiendo en un símbolo universal de la festividad de *Janucá*, que ha ido irradiando desde Israel hacia las demás comunidades, que lo han adoptado en el proceso de asimilación y resignificación cultural. Foto: Klara Benjamín.

## Sumario

■ Editorial: Sete ciudades yo pasí ..... 3

PERFILES ..... 4

### TESTIMONIOS PARA LA HISTORIA

■ David Bassan: «Una vida de servicio llena el espíritu» / SAMI ROZENBAUM ..... 5

■ AIV inauguró nueva sala de fiestas en la sinagoga Tiféret Israel del Este / DIANA PONTE ..... 7

■ Fesela se reunió en Bogotá / NMI ..... 8

### COMUNIDADES

■ Apartamentos judíos en el cementerio «La Primavera» de Maracay (II parte) / PEDRO GUILLERMO HERNÁNDEZ SABATINO ..... 9

■ Descubren lápida antigua de rabino cordobés / JTI ..... 17

### DISERTACIÓN

■ El derecho de nacimiento de los sefardíes a la ciudadanía española y portuguesa / CARLOS ZARUR ..... 18

■ Sefardíes portugueses: la prueba de ascendencia y la investigación genealógica / RUI CASTRO ..... 26

### NACIONALIDAD

■ España: requisitos para el otorgamiento de la nacionalidad a los sefardíes / PRENSA OFICIAL DEL PALACIO DE LA MONCLOA ..... 27

### CRÍTICA

■ Conversos en los responsa de las autoridades halájicas sefardíes del siglo XV de Dora Zsom / ANDREW APOSTOLOU ..... 31

### LO NUESTRO

■ Expresiones y refranes hakéticos / AUCIA SISSO RAZ ..... 36

### FOLCLORE

■ Joan Airas de Santiago, Cielo d'Alcamo y el tópic folclórico románico de El viajero enamorado / JOSÉ MANUEL PEDROSA ..... 42

### RESEÑA LITERARIA

■ Una historia del Holocausto rumano en ladino / NATÁN NAÉ ..... 50

## SETE CIVDADES YO PASÍ...

Casi nadie en el mundo puede hablar con tanta probidad sobre los movimientos migratorios como los judíos, que desde los tiempos en los que el patriarca Jacob y sus hijos bajaron a Egipto, hasta los actuales, en que comunidades como la nuestra se van vaciando poco a poco, constituyen ciclos históricos en los que nuestra memoria colectiva va haciendo acopio.

Algunos sitios más que otros han dejado huella en el imaginario colectivo judío –como muestra el fragmento de la canción *Asherico* que nos sirve de título–, y entre esos lugares que tienen un lugar preponderante en la cultura judía está *Sefarad*, entendida esta en un sentido lato como la Península Ibérica, compartida en este momento por dos Estados: España y Portugal.

Llama la atención que en los reportes que se escriben en España y en Portugal sobre lo que esos medios presumen será una vuelta masiva de judíos a esos países, se resalta el interés de los israelitas de dos comunidades por acogerse a los pasaportes que ambas naciones están ofreciendo: la turca y la nuestra.

El interés suscitado por el anuncio de ambos países de «reparar el daño histórico» que representó la expulsión de ambos países, en 1492 y 1496 respectivamente, nos ha puesto a revisar los conceptos que hasta ahora se manejan de identidad, en el que *Sefarad* era una referencia nostálgica de un pasado glorioso, e Israel, la de un presente palpitante y en pleno desarrollo. Asimismo, tampoco es de desdeñar el peso que representa la identificación con el suelo natal, el terruño que desde mediados del siglo XIX y más patentemente en el XX, nos ha servido de hogar: Venezuela.

No hay que dudar del peso que tiene hoy en día la emigración en nuestro país, no solo como fenómeno meramente judío, sino general, el cual ha sembrado de «areperas» América, Europa, el Medio Oriente (incluido Israel) y Australia. Pero, la historia judía nos enseña que, si bien muchos optarán por irse, siempre quedarán remanentes de correligionarios para quienes irse de sus casas no es posible o no es una aspiración. Así como el fin del exilio en Babilonia dejó comunidades judías milenarias tanto en Persia como en lo que después se conoció como Iraq, así pasará aquí y ahora, tal como lo demuestran las *kehilot* de países como Cuba, Bulgaria, Macedonia, Siria e Irán. Así, es necesario que nos preparemos para vivir en una *kehilá* más modesta y más reducida, pero con la suficiente templanza para seguir siendo fuerte en lo que siempre ha sido: espiritualidad, cultura y solidaridad con el otro. Lo importante y trascendente es seguir perteneciendo, es decir, seguir conectado con el otro, esté cerca o esté lejos, lo que es factible ahora por la Internet, que nos permite mantenernos aunque estemos distantes.

De esta forma, el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas renueva la presencia de nuestra publicación en la web mediante la dirección <https://revistamaguenescudo.wordpress.com/> con lo que queremos seguir estando presente en sus hogares y en sus corazones.

## ARTICULISTAS de este número

**Andrew Apostolou:** historiador del Holocausto en Grecia y escritor de asuntos judíos contemporáneos.

**Rui da Fonseca e Castro:** licenciado en Derecho de la Universidad Clásica de Lisboa y juez en situación de permiso. Representa la firma Fonseca Castro.

**Pedro Guillermo Hernández Sabatino:** ingeniero agrónomo y licenciado en Letras de la UCV, con maestría en Museología de la UNEFM, en Coro. Reside en Maracay y desde allí escribe su blog *La ciudad recobrada*.

**Natán Naé:** pseudónimo del periodista, escritor y profesor Néstor Luis Garrido, especializado en temas judíos venezolanos.

**Anita W. Novinsky:** historiadora brasileña y profesora de la Universidade de São Paulo, considerada la máxima autoridad en su país sobre Inquisición y marranismo.

**José Manuel Pedrosa:** filólogo y folclorista, nacido en Madrid en 1965, profesor titular de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Alcalá.

**Diana Ponte Benatar:** profesora, exdirectora del liceo Moral y Luces. Actualmente se desempeña como directora ejecutiva de la Asociación Israelita de Venezuela.

**Sami Rozenbaum:** urbanista, profesor universitario y comunicador social. Actualmente dirige el semanario comunitario venezolano Nuevo Mundo Israelita.

**Alicia Sisso Raz:** oriunda de Tetuán y criada en Israel. Licenciada en filosofía con maestría en Historia del Arte de la City University of New York. Creó el portal [www.vocesdehaketia.com](http://www.vocesdehaketia.com)

**Carlos Zarur:** antropólogo cultural de origen mexicano, es profesor adjunto de la Universidad de Colorado (campus de Boulder), especializado en, estudios sefardíes y en el judaísmo oriental.

Premio al Mérito Comunitario 2014 de la AIV

## DAVID BASSAN: «Una vida de servicio llena el espíritu»

Sami Rozenbaum

**E**n un acto celebrado en la sede de la Asociación Israelita de Venezuela en Mari-pérez, se otorgó a David Bassan Bali el Premio al Mérito Comunitario 2014-5775.

Este es el reconocimiento que la AIV otorga a aquellas personas de la comunidad que a lo largo del tiempo, y de forma constante, se hayan distinguido por su trabajo sobresaliente dentro de la *kehilá*. La comisión que seleccionó al ganador de este año estuvo integrada por Salomón Cohén Botbol, David Gabay, Haim Bentolila, Elías Farache y Alberto Moryusef. «En el caso particular de David Bassan privó su liderazgo comunitario, que se destacó por su continua contribución en beneficio de la comunidad desde cualquiera de los cargos que le tocó desempeñar», expresó en sus palabras de apertura Diana Ponte, directora ejecutiva de la AIV.

Salomón Cohén Botbol, actual presidente de la AIV y del Vaad Hakehilot, se refirió emocionado a su antecesor y viejo compañero de trabajo: «En su paso por la AIV, David Bassan Bali nos enseñó a todos lo que es gobernar; gobernar es dirigir y enfocar, en las metas y objetivos, a un equipo de personas con muy buena voluntad y con deseo de servicio. Durante la dura campaña electoral para la elección de la junta directiva de la AIV, en 1996, siempre nos dijo que nuestro eslogan es “Somos un equipo”, y siempre insistió en que “unidos logramos las metas”».

Continuó Cohén Botbol: «Hoy no solo le reconocemos a David Bassan la valentía que significó el cambio generacional, sino que preparó



*Seve y David Bassan han sido unos ardientes sionistas.*

a los siguientes para trabajar en equipo; su éxito podría resumirse en que fue el presidente de cualquier institución en Venezuela, comunitaria o no, que cumplió al 100% con su oferta de gobierno, es decir, trabajar en equipo; solo por eso ya sería merecedor del reconocimiento (...) Como nuestro director de orquesta siempre diste una gran bienvenida a esa improvisación creadora, a ese cambiar las cosas para bien; fuiste, eres y serás siempre un convencido optimista, porque siempre viste una oportunidad en una calamidad, en cambio nunca viste una calamidad en una oportunidad que se te presentó».

### Evocación de una larga trayectoria

Mostrando este énfasis en el trabajo en equipo, Bassan mencionó en sus palabras de agradecimiento a las muchas personas que influyeron en su labor comunitaria y quienes lo acompañaron en las instituciones en las que activó. «Todos me inspiraron con su ejemplo y me apoyaron en el camino. La vida nos permitió estar juntos en muchas oportunidades a lo largo de los años, y cada uno fue un aprendizaje».

Recordando la época en que ocupó la presidencia de la AIV y los numerosos logros de aquel período, comentó: «La generación de relevo había asumido las riendas de la AIV; ahora nos tocaba enseñar que no solo queríamos tener un puesto, sino dejar una huella en la historia comunitaria. La unidad era el norte que nos proponíamos, y junto a nuestra kehilá hermana al mando de Freddy Pressner, Daniel Slimak y Efraím Lapscher, se planificaron las actividades a través del Vaad Hakehilot».



Salomón Cohén Botbol (izq.) y Haim Bentolila (der.) le entregan el galardón al homenajeadado (Foto José Esparragoza).

Bassan cerró su discurso reflexionando sobre el futuro: «Tenemos y tendremos una comunidad diferente a la que me tocó vivir, y no debemos perder el espíritu de transformación y cambio. La comunidad debe redimensionarse, entender que hay que adaptar las estructuras, los servicios y las organizaciones a las nuevas realidades, y seguir siendo ejemplo para el mundo judío».

El homenajeadado enfatizó el agradecimiento a su familia, sobre todo a su esposa Sete, su madre, la profesora Victoria, su tío Moisés Bali, y sus cuatro hijos.

Bassan finalizó su emocionado discurso exclamando: «¡Una vida de servicio llena el espíritu!».

## Biografía del homenajeadado

David Bassan Bali nació en La Habana, Cuba, en 1957. Llegó a Venezuela a los 5 años de edad. Es arquitecto egresado de la USB. En 1987 se incorporó a la Federación Sionista de Venezuela como director de Juventud. En 1989 fue presidente del Dor Hemshej del Keren Hayesod, y posteriormente asumió la presidencia de esa institución. Fue representante

mundial del Liderazgo Joven en la Diáspora, en los festejos de Jerusalén 3000 (1995).

En la AIV fue ocupando distintas posiciones hasta llegar a presidirla en 1996. Al finalizar su período se integró a Tzedaká Basseter, y al comité de Disciplina y Arbitraje de la AIV. En 2001 asumió la presidencia del Sistema Educativo Comunitario.

Con respecto a su vida profesional, fue fundador, accionista y director administrativo del grupo de empresas Equipo 18/Bait, y presidente de Coldwell Banker Affiliates of Latin America.

Entre los galardones que ha recibido se cuenta el Premio Mundial al Liderazgo Joven, que recibió en nombre de Dor Hemshej Venezuela del Keren Hayesod en 1991, en la sede de la *Knéset*.

Hoy en día, radicado en Miami, Bassan se ha incorporado al Task Latin American Force del American Jewish Committee, así como a la Junta Directiva de «Kspace» (organización de la juventud judía de la Florida).

# AIV INAUGURÓ nueva sala de fiestas en la Sinagoga Tiferet Israel del Este

Prensa AIV

**E**l 27 de noviembre la Asociación Israelita de Venezuela inauguró en la sinagoga Tiferet Israel del Este la nueva sala de fiestas Mary Carciente de Benaím.

El rabino Isaac Cohén, acompañado por el presidente de la AIV, Salomón Cohén Botbol, y por los miembros de la familia Benaím, colocó la mezuzá y así se dio por inaugurado el salón, un espacio importante para la comunidad, destinado a fiestas y alegrías.

En nombre de la junta directiva tomó la palabra el primer vicepresidente, Edgar Benaím Carciente, quien hizo un recuento histórico desde la fundación del Club Israelita en 1951 cuando José Beracasa Amram (Z'L), tío de Mary, junto con un grupo de 100 jóvenes comunitarios, compraron el terreno e iniciaron lo que fue primero un club social y luego el centro comunitario sefardí más importante del país.

Esta sala de fiestas viene a llenar un vacío dentro de la comunidad, pues permite darle cobijo a por lo menos el 65% de los eventos. Alberga entre 400 y 600 personas y ofrece instalaciones modernas, cómodas y con acústica.

El rabino Cohén colmó de bendiciones y halagos a Benaím y a sus hijos. Claudio Benaím, en nombre de su familia, agradeció con unas sencillas y emotivas palabras a los presentes y a su madre, por formar junto a su padre John Benaím (Z'L), el hogar de valores éticos y morales en el que nacieron y crecieron.

## Mary Carciente de Benaím

El salón lleva por nombre Mary Carciente de Benaím, mujer que ha estado ligada a



*Momento en que se coloca la mezuzá en el nuevo salón de la sinagoga. (Foto José Esparragoza).*

la AIV desde su misma fundación, no solo por la participación de la familia Benaím sino también por los Beracasa y Carciente. Miembros de su familia han sido directivos y presidentes de instituciones comunitarias, como Elías Benaím Pilo (Z'L), Marcos Beracasa Amram (Z'L), Gonzalo Benaím Pinto (Z'L) y su esposo John Benaím Pinto (Z'L), quienes seguramente la hubieran apoyado en esta gran obra.

De su trayectoria comunitaria destaca su trabajo como presidenta de Dipciven, su colaboración en el colegio Moral y Luces Herzl-Bialik, y como creadora de la fundación de becas Majar, idea a la cual se plegaron la AIV y la UIC, y cuyo objetivo es otorgar créditos a jóvenes de la comunidad judía que quieran estudiar en universidades venezolanas. Mary Carciente de Benaím es un ejemplo y ella trazó el camino para la construcción de este salón, diseñado por Samuel Eskenazi, quien ha dedicado más de una década a la construcción de la sinagoga Tiferet Israel del Este y todos sus espacios.

## A 42 años de su fundación FESELA se reunió en Bogotá



*El nuevo presidente de Fesela, el profesor Ángel Calderón, de Colombia.*

El ejecutivo ampliado de la Federación Sefaradí Latinoamericana (Fesela), rama de la Federación Sefardí Mundial (FSM), se reunió del 13 al 17 de noviembre en Bogotá, Colombia, con la participación de delegados, jóvenes y adultos de los comités de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, México, Miami, Panamá, Perú y Uruguay, y como invitados especiales Canadá e Israel.

Algunas de las propuestas y resoluciones que se tomaron durante la jornada fueron la aprobación de que cada comité recuerde y conmemore el exilio de los judíos de los países árabes e Irán cada 30 de noviembre, en concordancia con lo resuelto por el parlamento israelí a partir de 2014, además de incorporar al calendario anual de actividades las siguientes efemérides: último día de *Janucá* como Día Internacional del Ladino; 20 de *Tévet* como fecha de recordación de Maimónides; 27 de enero como Día Internacional de Recordación del Holocausto, y el 31 de marzo como la Conmemoración Anual del Decreto de Expulsión de los Judíos de Castilla y Aragón en 1492.

También se aprobó la nominación «2020, año de Salomón Ibn Gabirol» al cumplirse un milenio de su nacimiento, con propuesta a la Unesco para que así lo considere. Se recomendó a los comités participar activamente en la «Plataforma Erensyá», apuntalada por el Centro Sefarad-Israel; se realizaron propuestas que aporten al proyecto de Ley de Nacionalidad Española; se sugirió promover el intercambio de material cultural elaborado por cada comité local para mejorar la difusión de la cultura sefardí, y se dispuso propiciar el encuentro de jóvenes entre los comités nacionales a través de los medios electrónicos, entre otras resoluciones.

El nuevo presidente de Fesela es el profesor Ángel Calderón, nacido en Argentina, pero residenciado en Colombia desde hace algunos años.

*NMI con información de Fesela*



# Apartamientos judíos en el cementerio LA PRIMAVERA de Maracay (II parte)

Pedro Guillermo Hernández Sabatino

El ingeniero Pedro Hernández S. nos presenta la segunda parte de su trabajo sobre las parcelas judías en uno de los panteones tradicionales de la capital aragüeña, como testimonio del paso de los judíos por esa ciudad. En esta segunda parte, Hernández termina por hacer la relación de tumbas que aún se mantienen en ese *Beit Hayim*

## APARTAMENTO JUDÍO N° 2 (1969? Hasta la fecha)

El segundo apartamento, ocupado ya en sus dos terceras partes con 26 monumentos, es de orientación norte-sur y tiene dimensiones aproximadas de 39 m. de largo x 7 m. de ancho; posee por tanto una superficie de alrededor de 273 m<sup>2</sup>, prácticamente el doble de la correspondiente al apartamento N° 1.

Un enrejado sostenido por pilares (¿en concreto?), y que repite en su conjunto las forma del que existe en el recinto más antiguo (N° 1), bordea este apartamento, salvo por el

lado oeste del mismo, el cual está delimitado por una alta pared de bloques de hormigón frisado y pintado en blanco. Sin embargo, el enrejado ha sido elaborado en herrería de soldadura y las puntas que rematan las barras no son entorchadas (Gráfica 16).

Este apartamento posee un acceso único por su lindero norte, a través de un vestíbulo techado con cubierta de madera y tejas de arcilla cocida, y rematado con estrella de David; el piso es en cemento pulido. Al centro del vestíbulo hay un mesón con tope en granito artificial pigmentado gris oscuro, y con estrella de David grabada. La entrada se encuentra guardada por una puerta de hoja doble en herrería de soldadura (Gráfica 17).



Gráfica 16: Foto 3. Detalle de reja perimetral (foto P.H. 2011).



Gráfica 17: Detalle de la cubierta de madera del vestíbulo.

Transpuesto el vestíbulo, se accede al área de enterramientos propiamente dicha, la cual se encuentra dividida por mitad mediante una vereda central en concreto que se extiende desde el vestíbulo hasta el fondo del terreno. Los monumentos se encuentran dispuestos con orientación oeste-este (esto es, hacia Jerusalén), alineados transversalmente y muy próximos unos a otros. De acuerdo con las fechas de las escasas lápidas que se conservan, la ocupación del espacio se ha efectuado en forma ordenada y sucesiva partiendo desde el fondo del recinto, aun cuando no parece existir una definida prioridad de uso en una u otra de las mitades. Esta disposición y ocupación organizadas pareciera procurar el aprovechamiento de la reducida superficie del apartamiento en la forma más eficiente posible (Gráfica 18).

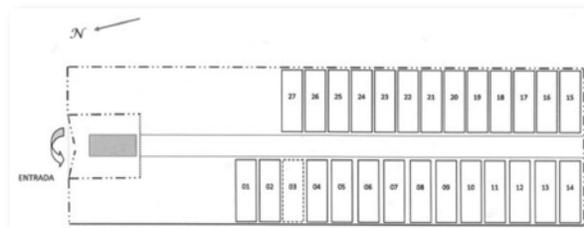


Gráfica 18: Foto 5. Vista de los monumentos dispuestos en hilera y muy próximos entre sí (foto P.H. 2011).

En la actualidad muestra acusado descuido y deterioro, y está siendo objeto de sustracción de materiales de revestimiento y de vandalismo, tal como ocurre en el resto del cementerio.

## RELACIÓN DE LOS MONUMENTOS FUNERARIOS

*El siguiente croquis fue levantado el 19 de enero de 2010, sin apoyo de instrumentos de medición. Por tanto no responde a escala alguna y su función es meramente ilustrativa. No obstante la ubicación relativa de los monumentos es bastante aproximada, y su disposición ordenada ha facilitado la numeración continua de los mismos. El recuadro con línea interrumpida (N° 03) representa un espacio carente de monumento, pero no puede descartarse la presencia de restos humanos en el mismo. El trazado de rayas y puntos representa el enrejado que delimita el terreno por tres de sus lados. El trazado de puntos define el espacio del vestíbulo. (Gráfica 19)*



Gráfica 19

**N° 01: Jaime Kizer Yorniske** (\*1945/ f1997). Tumba de dos cuerpos escalonados (1). Ambos cuerpos son en concreto intervenido con una capa de esmalte gris oscuro y salpicaduras en esmalte plateado. Sobre el segundo cuerpo, lápida horizontal en granito artificial pigmentado gris claro, con inscripción resaltada en dorado: «Jaime Kizer Yorniske/ Nació 27-07-1945/ Murió 27-04-1997/ Recuerdo de su esposa e hijos». Sobre el extremo inferior (este) del primer cuerpo hay un banco en granito artificial pigmentado gris claro. Orientación OE. (Gráfica 20).



Gráfica 20: Foto 6. Tumba de J. Kizer J., compuesta de dos cuerpos escalonados (foto P.H. 2010).

**Nº 02: Ernst Rottenberg** (\*1931/f1991). Tumba de dos cuerpos escalonados. El primer cuerpo es en concreto; el segundo es en granito artificial pigmentado blanco, y su superficie, inclinada hacia el este, tiene inscrito la estrella de David y el siguiente epitafio: «Ernst Rottenberg/ 5-5-1931 30-5-1991». En el extremo inferior (este) del segundo cuerpo hay dos orificios, cuya función no ha podido determinarse. Orientación OE.

**Nº 03:** Espacio con superficie de tierra, sin cobertura de hormigón visible ni identificación. Sin embargo, no puede descartarse ni afirmarse la presencia de restos humanos en el sitio.

**Nº 04: Etea? Juana Bronfermajer de Siher** (\*1899/f1988). Tumba de dos cuerpos escalonados y losa. El primer cuerpo es en hormigón y presenta signos de disgregación, dejando partes suspendidas del cuerpo superior, el cual está revestido en granito natural. La losa, también en granito, tiene inscrito la estrella de David y el siguiente epitafio, apenas visible: «Etea [?] Juana Bronfermajer/ de Siher/ 1899 1988/ Recuerdo de sus seres queridos»<sup>(2)</sup>. Orientación OE.

**Nº 05: Marcel H. Abrams L.** (\*1897/f1988). Tumba de dos cuerpos escalonados y losa. El primer cuerpo es en bloque y hormigón; el segundo está revestido con placas de granito, el mismo material de la losa. A la cabecera de este segundo cuerpo, un cipo pedestal en granito blanqueado sostiene una estela (lápida vertical) en el mismo material, la cual tiene inscrito la estrella de David y el siguiente epitafio: «Marcel H. Abrams L./ 16-05-1897 26-02-1987/ Gracias por habernos amado tanto/ te recordamos tu esposa e hijos». Orientación OE.

**Nº 06: Alfredo Bogнар** (\*1945/f1980). Tumba de dos cuerpos escalonados y losa. El primer cuerpo es en concreto; el segundo está revestido con placas de mármol, las cuales están siendo objeto de sustracción. La losa es en granito natural y tiene inscrito la estrella de David y la fecha «13-11-1993». A la cabecera de la tumba hay una estela en granito blanqueado y sin pedestal aparente, que tiene inscrito la estrella de David y el siguiente epitafio: «Alfredo Bogнар/ Nació 30-3-1945/ Murió 19-11-80». Orientación OE.

**Nº 07: (sin identificación de la persona fallecida-s.i., sin fecha de fallecimiento-s.f.).** Tumba sarcófago<sup>(3)</sup> de tres cuerpos escalonados, el primero de ellos (inferior) en concreto. Las paredes verticales del segundo cuerpo están frisadas e intervenidas con una capa de esmalte gris oscuro, mientras su cara superior se encuentra revestida con placas de mármol. El tercer cuerpo está totalmente revestido con placas del mismo material, las cuales están siendo objeto de sustracción. Se observan indicios de posible losa, hoy ausente. Orientación OE?.

**Nº 08: David Webel (f1980); Yechil (f1914); Cirla (f1931); Sala (f1920); Bernard (f1929); Genia (f1942); Cyla (f1943); Jaime (f1942).** Tumba sarcófago de tres cuerpos escalonados y losa. El primer cuerpo es en concreto, en tanto que los dos restantes y la losa son en granito artificial pigmentado blanco. La losa, desaparecida en sus dos terceras partes, está blanqueada y presenta inscripciones: «David Webel/ 19 Teveth 5740<sup>[4]</sup>/ Yechil Cirla/ 1914 1931/ Sala 1920/ Bernard 1929/ Genia 1942/ Cyla 1943/ Jaime 1942». En su extremo superior (oeste) la losa presenta un corte rectangular, cuyo propósito no se ha podido determinar. Orientación OE. (Gráfica 21)



Gráfica 21: Tumba de D. Webel (primera). Detalle de losa con epitafio (Foto P.H. 2010)

**Nº 09: (s.i., s.f.).** Tumba de un solo cuerpo con revoque basto en hormigón. No se distinguen indicios de un posible revestimiento que lleve a presumir sobre una eventual sustracción del mismo. Orientación OE?.

**Nº 10. (s.i., s.f.).** Tumba de dos cuerpos escalonados. El primer cuerpo es en concreto y su cara superior presenta revestimiento en caliza, mientras que el segundo está totalmente revestido con este material. Se observan indicios de posible losa, hoy ausente. A la cabece-

ra de la tumba hay un cipo pedestal con vestigios de revestimiento en mármol, que tal vez habría sostenido una estela. Orientación OE.

**Nº 11. Sose de Rosentul (\*1885/f1971).** Tumba de dos cuerpos escalonados revestidos en mármol, y losa en el mismo material, de la cual sólo se observa vestigios (perdida en sus tres cuartas partes). En el extremo superior (oeste) de la losa, un cipo bajo que tal vez estuvo revestido en mármol, sirve de apoyo a una lápida horizontal con inscripciones en hebreo y español: «Sose de Rosentul/ Nació en Edinti Besarabia Año 1885/ Murió el 8 de septiembre de 1971/ Recuerdo de sus hijos hermana y nietos». A la cabecera de la tumba hay otro cipo pedestal de baja altura, revestido en mármol, que tal vez habría sostenido una estela. Orientación OE.

**Nº 12. (s.i., s.f.).** Tumba de dos cuerpos escalonados con revestimiento en mármol. A la cabecera del segundo cuerpo hay un cipo pedestal bajo igualmente revestido en mármol, el cual posiblemente habría servido de apoyo a una estela. Orientación OE.

**Nº 13. (s.i., s.f.).** Tumba de dos cuerpos escalonados, ambos revestidos con placas de granito artificial pigmentado gris claro, y losa en el mismo material. Sobre el extremo superior (oeste) del segundo cuerpo hay indicios de posible cipo. Orientación OE.

**Nº 14. (s.i., s.f.).** Tumba de dos cuerpos escalonados y losa. El primer cuerpo es en concreto; el segundo es en granito y muestra indicios de haber estado delimitado con pilares esquineros. La losa también es en granito. A la cabecera del segundo cuerpo hay un cipo pedestal de tres cuerpos escalonados, desprendido de su base y volcado sobre la tumba, y

que sostiene todavía una estela. Tanto el cipo como la estela son en granito. A la estela se adosaba una lápida en mármol, hoy desprendida y totalmente fragmentada, con importante pérdida de información. Se conserva al menos fragmentos de inscripciones en hebreo y español: «[...]ocho [?] Aizen/ Nació 24-3-1910/ Murió [...]9 [...]». Orientación OE. (Gráfica 22)



Gráfica 22: Foto 8. Tumba N° 14 (... Aizen?, 1969?) (foto P.H. 2010).

**N° 15. Godel Ben Shlomo Laufer (\*1907/f1972).** Tumba de un cuerpo revestido en granito artificial pigmentado gris claro, y losa en el mismo material. A la cabecera y sobre el cuerpo del monumento hay un cipo pedestal revestido en granito artificial gris claro, que sostiene una estela en el mismo material, blanqueada. En la lápida hay inscrito la estrella de David e inscripciones en hebreo y español: «Godel Ben Shlomo Laufer/ Nació en Tororoutz 1907/ Murió en Maracay 1972». Orientación OE.

**N° 16. (s.i., s.f.).** Tumba de un cuerpo en concreto, con paredes revestidas en hormigón liso. Es posible que su cara superior haya estado originalmente revestida en algún tipo

de piedra natural (tal vez caliza). Orientación OE?.

**N° 17. (s.i., s.f.).** Tumba de un cuerpo en mampostería, con revoque basto de hormigón. Se observan escasos fragmentos sueltos de mármol sobre el cuerpo, pero no puede afirmarse que sean vestigios de un eventual revestimiento original. Orientación OE?.

**N° 18. Rachel Rodith Beraha (\*1898/f1976).** Tumba sarcófago de tres cuerpos escalonados y losa. El primer cuerpo es en concreto; el segundo y tercer cuerpos están revestidos en granito artificial pigmentado gris claro, el mismo material de la losa. Sobre la losa, cipo pedestal bajo en granito artificial y con superficie inclinada hacia el este, que sirve de soporte a una lápida en igual material, con superficie blanqueada y que tiene inscrito la estrella de David y epitafio: «Rachel Rodith Beraha/ Nació Turquía 1898/ Murió Valencia 1976/ Rdo. de sus hijas». Orientación OE.

**N° 19. Carmen Rita Vieira de Misrahi (\*1916/f1976).** Tumba sarcófago de dos cuerpos revestidos en granito artificial pigmentado blanco, y losa en el mismo material. Sobre la losa hay un cipo pedestal bajo en granito artificial y con superficie inclinada hacia el este, que sirve de soporte a una lápida en mármol, la cual tiene inscrito la estrella de David y epitafio: «Carmen Rita Vieira de Misrahi/ Nació 16-julio-1916/ Murió 14-diciembre-1976». Orientación OE.

**N° 20. (s.i., s.f.).** Tumba sarcófago de tres cuerpos escalonados. El primer cuerpo es en concreto. Las paredes del segundo presentan

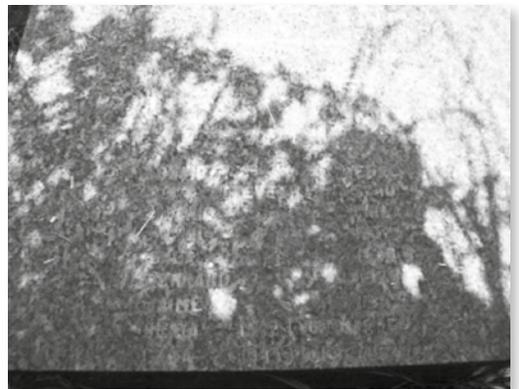
friso fino de hormigón y cara superior revestida con placas de mármol. El tercer cuerpo está revestido totalmente con placas de mármol. Se observa indicios de posible losa, hoy ausente. A la cabecera del tercer cuerpo hay vestigios de posible cipo pedestal. Orientación OE.

**Nº 21. (s.i., s.f.).** Tumba sarcófago de tres cuerpos escalonados. El primer y segundo cuerpos son en concreto, y el tercero está revestido en granito artificial pigmentado gris claro. El área central de la cara superior del tercer cuerpo (área de la fosa) está recubierta con un friso fino de hormigón, y no se observa indicios de una posible losa que hubiese sido sustraída. A la cabecera (oeste) y sobre el cuerpo de la tumba hay una placa en granito sin indicio visible de haber servido de apoyo a algún objeto, y cuya posición más elevada del resto del cuerpo hace difícil pensar que haya formado parte de la losa que se echa en falta. Orientación OE.

**Nº 22. David Webel (f1980); Yechil (f1914); Cirla (f1931); Sala (f1920); Bernard (f1929); Genia (f1942); Cyla (f1943); Jaime (f1942).** Tumba sarcófago de dos cuerpos escalonados. El primer cuerpo es en concreto y el segundo está revestido en granito natural pulido. Sobre el segundo cuerpo está grabado y resaltado en dorado la estrella de David y epitafio: «David Webel/ 19 Teveth 5740/ Yechil Cirla/ 1914 1931/ Sala 1920/ Bernard 1929/ Jaime 1942/ Genia 1942 Cila 1943 Víctimas del Holocausto». También sobre el cuerpo, una placa horizontal de granito natural pulido, hoy fracturada e incompleta, muestra fragmentos de inscripciones en hebreo y del nombre de uno de los difuntos: «[...]vid Webel», sin resaltar en dorado. Hay además indicios de la anterior existencia de un objeto de base pequeña (¿otra placa?). A la cabecera de la tumba (oeste) hay un cipo pedestal revestido en granito natural pulido, que muestra vestigios de una estela en granito artificial blanqueado, y cuyo posible epitafio pareciera haber sido restituido mediante la colocación de una placa posterior en granito natural pulido, a manera de estela, actualmente también incompleta, con el siguiente epitafio: «Nació Monasterzyska Polonia 4-2[?][...]/ Murió Maracay 8-1-1980/ Recuerdo de sus hijos y sobrino». Orientación OE. (Gráficas 23 y 24)



Gráfica 23: Foto 9. Tumba de D. Webel (segunda): cara superior del segundo cuerpo (foto P.H. 2010).



Gráfica 24: Detalle del epitafio de la tumba de David Webel.

**Nº 23. (s.i., s.f.).** Tumba de dos cuerpos escalonados en concreto con revoque liso en hormigón, y losa. La losa, constituida de dos placas de granito artificial pigmentado gris claro, cubre totalmente la cara superior del segundo cuerpo. No se observa indicios de cipo ni de lápida. Orientación OE?.



Gráfica 25: Detalle de lápida encontrada sobre la tumba número 14 (2011)



Gráfica 26: Foto 12. Vista de las tumbas N° 08 (centro a la izquierda) y N° 22 (centro a la derecha), ambas identificadas con los nombres de D. Webel (fallecido en 1980), y cuyos epitafios están dedicados también a otras siete personas (foto P.H. 2011).

## Notas 2:

<sup>(1)</sup> En 2006 aún habría existido una lápida, o fragmentos de ella, que permitía corroborar la presencia en este recinto de restos de una persona de apellido Chocrón (IPC, 2006, p.31).

<sup>(2)</sup> El sarcófago es en principio una obra de cuerpo alto y con figura de arca usada como sepultura

superficial en antiguas civilizaciones, entre ellas los romanos, quienes acostumbraban decorarlo ricamente entre los siglos II a.C. y IV d.C. (ver imágenes de este tipo de monumento en las entradas de este blog correspondientes al 3-12-2010 y 27-12-2010). Para efectos de este trabajo, se denomina tumba sarcófago un monumento de un solo lote que ha adquirido carácter o figura de sarcófago al ser incrementado el alzado de alguno o todos sus cuerpos sobre la altura promedio de los mismos en el cementerio «La Primavera». Aunque el principal propósito de dichos monumentos en este cementerio pareciera ser el aumento de su capacidad, por lo general en una fosa por lote, es probable que, en el caso de los apartamentos judíos considerados, la motivación sea más bien de índole estética (ya que en situaciones socio-políticas ordinarias sólo es permitida la presencia de un cuerpo por lote), sin descartar por ello la posibilidad de una sutil manifestación de estatus.

<sup>(3)</sup> Sobre la costumbre de colocar piedras sobre las tumbas, Eli Levy, director de Beit Jabad Colegiales-Buenos Aires, señala lo siguiente: «i) al dejar una piedra estamos honrando a nuestro ser querido porque es una demostración de que los familiares estuvieron presentes; ii) antiguamente las tumbas estaban cubiertas con piedras y cuando se visitaba una tumba se rellenaba con mas piedras para asegurarse que el lugar no sea abandonado y eventualmente profanado; iii) La razón de por qué justamente una piedra y no una flor, como la mayoría de la gente, es que justamente la piedra tiene la particularidad ser una creación muy antigua y de vida muy larga, podríamos llegar a decir que la piedra es 'eterna' en cierto modo, esto refleja un poco la visión del judaísmo frente a la muerte, cuando nosotros nos enfrentamos a la muerte sabemos que el alma sigue existiendo y lo único que se fue es el cuerpo. El alma es eterna, la flor tiene corta vida y rápidamente se marchita, demostrando justamente lo contrario: la fragilidad del cuerpo" (Levy,s.f., s.n/p.).

<sup>(4)</sup> Aun cuando no es condenable en el culto judío contemporáneo, el suicidio se considera en cambio una falta que puede llegar a trastocar el cumplimiento del ritual funerario de esta fe (Aizik, 2001; La Concepción Judía de la Vida, s.f.).

<sup>(5)</sup> El elemento inferior ha sido también considerado cuerpo del monumento en razón de su grosor, aun cuando, visto en contexto, su función principal pudiera ser la de servir de piso al o a los cuerpos superiores. Esta especie de «piso grueso» está presente en casi todas las tumbas, y su conjunto tiende

a formar una superficie continua dada la proximidad entre un monumento y otro.

<sup>(6)</sup> sobre el monumento N° 12 se observan hoy restos de estela en granito artificial, en la que se conserva parte del epitafio: «[...] Siher Bronfermajer/ [...] Murió en: / Maracay/ [...] 1922 [...]». Es posible que se trate de un hijo o hija de esta difunta, nacido o nacida en 1922. No puede asegurarse que esta estela pertenezca al monumento sobre el cual ha sido hallada, pues está suelta y no aparece en fotografías anteriores (2010) de dicho monumento.

Foto 13. Tumba N° 12 (s.i., s.f.): detalle de fragmento de estela encontrada sobre este monumento (foto P.H. 2011).

<sup>(7)</sup> El sarcófago es en principio una obra de cuerpo alto y con figura de arca usada como sepultura superficial en antiguas civilizaciones, entre ellas los romanos, quienes acostumbraban decorarlo ricamente entre los siglos II a.C. y IV d.C. (ver imágenes de este tipo de monumento en las entradas de este blog correspondientes al 3-12-2010 y al 27-12-2010). Para efectos de este trabajo, se denomina tumba sarcófago un monumento de un solo lote que ha adquirido carácter o figura de sarcófago al ser incrementado el alzado de alguno o todos sus cuerpos sobre la altura promedio de los demás existentes en el cementerio «La Primavera». Aunque el principal propósito de dichos monumentos en este cementerio pareciera ser el aumento de su capacidad (por lo general en una fosa por lote), es probable que, en el caso de los apartamientos judíos considerados, la motivación sea más bien de índole estética (ya que en situaciones socio-políticas ordinarias sólo es permitida la presencia de un cuerpo por lote), sin descartar por ello la posibilidad de una sutil manifestación de estatus.

<sup>(8)</sup> Año del calendario hebreo que corresponde a 1980 en el calendario gregoriano. Al respecto, en Wikipedia puede leerse lo siguiente: «El calendario hebreo comienza con la Génesis del mundo, que aconteció, según la tradición judía, el día domingo 7 de octubre del año 3761 a. C.; fecha equivalente al 1 del mes de Tishrei del año 1. De esta manera, el año gregoriano de [2011] equivale al año hebreo de [5771]... Para convertir un año del calendario gregoriano a su correspondiente hebreo [o viceversa], basta con sumar o restar la cifra de 3760 (2011 + 3760 = 5771) (...) la duración de los meses hebreos oscila entre los 29 y los 30 días, de la siguiente forma: 1) *Tishri* (30 días) - cae aproximadamente en septiembre u octubre; 2) *Jeshván* (29 o 30 días), llamado también *Marjeshván* - octubre o noviembre;

3) *Kislev* (30 o 29 días) - noviembre o diciembre; 4) *Tévet* (29 días) - diciembre o enero; 5) *Shevat* (30 días) - enero o febrero; 6) *Adar* (29 días) - febrero o marzo; 7) *Nisán* (30 días) - marzo o abril; 8) *Iyar* (29 días) - abril o mayo; 9) *Siván* (30 días) - mayo o junio; 10) *Tamuz* (29 días) - junio o julio; 11) *Av* (30 días) - julio o agosto; 12) *Elul* (29 días) - agosto o septiembre» (Calendario hebreo, s.f., s.n/p).

<sup>(9)</sup> El antiguo cementerio judío de Praga (1439-1787) es un ejemplo de condiciones extraordinarias: sin posibilidad alguna de ser ampliado, el cementerio recibió, durante los 350 años que se mantuvo activo, más de cien mil cuerpos, para lo cual hubo de realizarse enterramientos sobre los ya existentes, añadiendo capas de tierra una y otra vez (en algunos sitios hasta en once oportunidades). El resultado es un espacio donde se amontonan sin orden ni concierto unas doce mil estelas, y que se eleva sobre las calles laterales del viejo barrio judío donde se ubica (Sinuhé, 2010).



## Fuentes:

Acosta, M. (2006). La dinámica de la simbología funeraria: Transformaciones materiales en el cementerio judío de Linniers. *Acervo* [Revista en línea], 5(1), 42-55. Disponible: [www.acervohistoricozulia.com/descargas/acervo\\_rev1-vol5.pdf](http://www.acervohistoricozulia.com/descargas/acervo_rev1-vol5.pdf) [Consulta: 2010, Febrero 18].

Aizik. (2001). Suicidio en el judaísmo [Artículo en línea]. Disponible: [http://74.125.113.132/search?q=cache:eBTNCGl:jnuj.net/articulos\\_ver.php%3Fid%3D81+El+suicidio+y+la+relig%C3%ADa&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=ve](http://74.125.113.132/search?q=cache:eBTNCGl:jnuj.net/articulos_ver.php%3Fid%3D81+El+suicidio+y+la+relig%C3%ADa&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=ve) [Consulta: 2010, Febrero 18].

Bodrodowski de Adaszko, S. (2006). Historia, rituales religiosos, costumbres, leyendas y preceptos

en los entierros judíos. Acervo [Revista en línea], 5(1), 56-72. Disponible: [www.acervohistoricozu-lia.com/descargas/acervo\\_rev1-vol5.pdf](http://www.acervohistoricozu-lia.com/descargas/acervo_rev1-vol5.pdf) [Consulta: 2010, Febrero 18].

Calendario hebreo. (s.f.). Disponible: [http://es.wikipedia.org/wiki/Calendario\\_hebreo](http://es.wikipedia.org/wiki/Calendario_hebreo)

De Lima, B. (2005). Dolor y amor, ángeles y plañideras: Cementerio judío de Coro. Apuntes [Revista en línea], 18(1-2), 56-69. Disponible: [http://revistas.javeriana.edu.co/sitio/apuntes/scs/tabla\\_contenido.php?id\\_revista=30](http://revistas.javeriana.edu.co/sitio/apuntes/scs/tabla_contenido.php?id_revista=30) [Consulta: 2009, Octubre 9].

Fallecimiento. (s.f.). [Artículo en línea]. Disponible: [http://www.kehilacordoba.org/\\_sentir\\_ciclodela vida\\_fallecimiento.asp](http://www.kehilacordoba.org/_sentir_ciclodela vida_fallecimiento.asp) [Consulta: 2011, septiembre 4].

García-Pelayo y Gross, R. (1979). Pequeño Larousse Ilustrado. Buenos Aires: Ediciones Larousse.

Hernández, Pedro. (2010). Hacia la puesta en valor del cementerio La Primavera de Maracay (estado Aragua): Aportes desde una perspectiva museológica. Trabajo presentado como requisito parcial para optar al Grado de Magister en Museología. Universidad Nacional Experimental «Francisco de Miranda» (Santa Ana de Coro, estado Falcón).

Instituto del Patrimonio Cultural IIPC. (2006). Municipio Girardot y Francisco Linares Alcántara, estado Aragua. Caracas: Autor. Región Centro Oriente: AR 03-17.

La Concepción Judía de la Vida. (s.f.). [Artículo en línea]. Disponible: <http://www.oraciones.com.es/l-m/concepcion-judia-de-la-vida-l.htm> [Consulta: 2010, Febrero 15].

Levy, Eli. (s.f.). ¿Por qué se colocan piedras en la tumba de un ser querido? [Artículo en línea]. Disponible:

Muerte. (s.f.). [Artículo en línea]. Disponible: <http://www.sefarad.as/ciclovi/muerte.htm> [Consulta: 2011, Agosto 29].

Real Academia Española. (2001). Diccionario de la Lengua Española (22ª. ed.). [Libro en línea]. Autor. Disponible: <http://buscon.rae.es/drael/> [Consulta: 2011, Septiembre 5]

Sinuhé. (2010, Abril 20). El antiguo cementerio judío de Praga: una visita sobrecogedora. Disponible: <http://tejiendoelmundo.wordpress.com/2010/04/20/el-antiguo-cementerio-judio-de-praga-una-visita-sobrecogedora/> [Consulta: 2011, Octubre 4].

## Descubren lápida antigua de RABINO CORDOBES

JTI



*Estela funeraria expuesta ahora en el Museo Arqueológico de Córdoba, España.*

El Museo Arqueológico conserva la única lápida funeraria hebrea encontrada hasta el momento en la ciudad de Córdoba, referente al judío Yehudá bar Akon, sin duda un importante personaje, que murió en esa localidad a mediados del siglo IX.

Aparecida en el barrio de Zumbacón en el transcurso de una excavación de urgencia y fechada en el año 845, esta pieza es de una importancia extraordinaria, al ser el único resto material conocido hasta ahora que documenta la aljama judía cordobesa durante el gobierno de los emires omeyas. Es, asimismo, la lápida funeraria hebrea más antigua hallada en España, junto con la lápida trilingüe de Tortosa. La pieza se encuentra completa y su texto, escrito en hebreo, recoge el nombre del fallecido, el año del defunción y una oración sobre una base de mármol blanco-amarillento de 21 cm. de altura, 32 cm. de anchura y 2'5 cm. de espesor.

La lápida está realizada sobre una pieza reaprovechada. Originariamente era un arquiteabo romano parietal, pues conserva restos de molduras en el reverso. El texto, escrito en hebreo, está labrado en relieve, con la misma técnica que se utilizaba para las inscripciones en árabe cúfico

traducción:

Ésta es la sepultura de Yehudá  
hijo de Rabí Akon, de bendita memoria,  
su espíritu esté con los justos.

Murió el viernes tres  
de Kislev del año [4]606 (6 de noviembre de 845 d.C.).

Descanse su alma en el haz de los vivientes.

# El derecho de nacimiento de los sefardíes a las CIUDADANÍAS ESPAÑOLA Y PORTUGUESA

¿Tenemos los sefaradim derecho a hablar por nosotros mismos?

Carlos Zarur

## Yo, el sefardí

¿Alguna vez ha conocido un judío sefardí? ¿De veras? No estoy hablando de lo que llaman sefardíes políticos o los que aspiran serlo. Les hablo de un judío étnicamente sefardí que se identifique con orgullo y que viva de acuerdo con el estilo de vida judeoespañol.

Como académico de ese origen que está terminando su trabajo doctoral sobre los judíos sefardíes, estoy en la obligación de leer todo lo que se publique sobre el tema, y cada día paso al menos dos hora revisando boletines, periódicos y artículos sobre esta comunidad, su vida, cultura y diáspora. Últimamente, el tiempo que dedico a leer se ha acrecentado debido, en gran parte, a la cantidad de textos que se ha publicado sobre las leyes que se están discutiendo en España y Portugal, que les otorgarían la nacionalidad de esos países a esta parte del pueblo judío.

Mucho de lo que la gente sabe e identifica como parte de la judeidad lo obtuvieron de *El violinista sobre el tejado* y *Yentl*, o comiendo *lox* (fideos), *bágueles* o sopa de bolitas de *matzá*, o bailando *Hava Naguila* en una boda judía o en las celebraciones de *bar mitzvá*. Eso es judaísmo askenazí: el mismo pueblo, pero tribu diferente.

Tal vez haya oído hablar de nosotros por nuestra cocina aromática y llena de sabores, que trae esencias y gustos de España, Marruecos, Siria-Líbano, Egipto, Grecia, Turquía y



«Pintamos con un solo pincel o color no funciona»

muchos otros países. Pero, de ninguna manera la comida nos define, sino que es apenas un aspecto de nuestra cultura.

Si todavía no recuerda haber oído hablar de nosotros, usted no está solo.

Desafortunadamente, muchos artículos escritos por judíos que no son sefardíes han estado circulando por toda la Internet y en los periódicos, divulgando desinformación y confundiendo a los lectores. Cerca de 90% de lo que se dice de nosotros carece de sustancia sobre la vida y cultura sefardíes, la diáspora, el conocimiento de España y Portugal, sus go-



Facsimil del decreto de expulsión de los judíos de España en 1492.

biernos y burocracias, y los vericuetos de la mentalidad compleja del sefardí.

Ser sefardí solo puede ser explicado acertadamente por uno de los nuestros, criado en la tradición judía ibérica, cuya relación intrínseca con España y Portugal no pudo ser alterada después de 500 años.

Pintarnos con un solo pincel o color no funciona.

Un artículo reciente escrito por Josh Nathan-Kazis me llamó la atención. Se publicó en *The Forward* el 26 de enero de 2014, con el título *My Spanish Inquisition, A Reporter Exercises His Right of Return. Can Sephardic Jews Go Home Again 500 Years After the Inquisition?* (Mi inquisición española: un periodista ejerce su derecho al retorno. ¿Pueden

los sefardíes volver a casa 500 años después de la Inquisición?).

El artículo contiene algunos aciertos; pero, también conlleva errores críticos de comprensión de lo que es la identidad sefardí y los aspectos que conciernen a la recuperación de las ciudadanía española y portuguesa.

Sentí pena mientras leía el artículo de Josh. Soy un sefardí orgulloso y soy un educador comunitario reconocido como promotor de la tradición sefardí que respeta y reconoce el valor de las otras tradiciones judías. Tras publicar su trabajo, cientos de voces sefardíes de todo el mundo empezaron a manifestar su descontento y se quejaron del enfoque que él le dio al texto. Recibí docenas de llamadas telefónicas y mi buzón de correo electrónico se inundó de mensajes de gente que expresaba su incomodidad con su artículo que claramente reflejaba la comprensión limitada de Josh sobre la identidad e historia sefardíes. Y lo más importante, mis compañeros *sefaradim* sentían que él no estaba preparado para ser nuestra voz y para auténticamente representar los sentimientos colectivos de obtener los pasaportes de España o Portugal.

De hecho, a Josh le faltó expresar nuestra alegría, angustias y turbaciones en la lucha por volver a la Península Ibérica como ciudadanos.

Para empeorarlo aun más, Josh repite y publica en *The Forward* el 2 de junio de 2014 un nuevo artículo sobre la abdicación inesperada del rey español, don Juan Carlos, y asume allí otra vez el papel de vocero del pueblo sefardí, para cuestionar si el proyecto de ley que le garantiza la ciudadanía española a los *sefaradim* continuará tras la renuncia real. En ese artículo, Josh basa sus «predic-

ciones» equivocadas en nada concreto sino su aversión aparente por España, tal como lo expresó en su primer texto. Él sugiere que tras la abdicación del rey, la revisión y la votación del proyecto se demorará debido a otros asuntos más importantes como la coronación del nuevo monarca, o debate público sobre la monarquía y la posibilidad de un régimen republicano. Josh obvia totalmente el compromiso con la causa sefardí que el nuevo rey español, don Felipe de Borbón, ha reiterado en diferentes ocasiones.

Su pobre conocimiento sobre la burocracia española y la monarquía sale a relucir de nuevo, como lo demostró el viernes 6 de junio de 2014 cuando el gobierno español emitió nueva información. La propuesta fue aprobada definitiva y unánimemente por el gabinete, y ahora, debe ir al senado y a las cortes para su aprobación.

La única información oficial y confiable sobre la propuesta se halla en la página oficial de la Federación de Comunidades Judías de España ([www.fcje.org](http://www.fcje.org)). Allí los lectores pueden encontrar los nuevos requerimientos para probar la descendencia o bagaje cultural sefardí o la identidad, según lo exige el gobierno español. (Sobre este proyecto se puede leer en la página 27, de este número de *Maguén*). Comentaré sobre estos criterios en las próximas partes de este artículo, y algunos de ellos van a generar algo de controversia.

Un elemento fundamental de la identidad sefardí es su nexos casi mítico con la Península Ibérica. Lo que España está ofreciendo no solo son pasaportes o nacionalidades, sino la consolidación de un derecho de nacimiento

Judíos de Túnez (a la derecha) y de Salónica (abajo) muestran la diversidad del mundo sefardí.



que nos fue arrebatado hace 522 años.

Estoy seguro de que si mi abuelo estuviera vivo, no se opondría a aceptar esta oferta. Él era un judío nacido en Estambul con generaciones tras generaciones

de personas con una fuerte identidad española. Nunca dudó ni un segundo en presentarse como judeoespañol, en ladino, «*so un yudió español*», henchido de orgullo por su herencia.

Es por esto que para algunos como yo, con una fuerte identificación sefardí, estas propuestas —ambas, la española y la lusitana— tienen mucho sentido, mientras que para otros, los recuerdos amargos de la expulsión combinados con cuatrocientos años de persecución por parte de la Inquisición son aún muy vívidos y frescos en sus mentes. Pocos pueden recordar que la Inquisición española terminó oficialmente en 1823, mientras que el decreto de expulsión fue abolido apenas el 16 de diciembre de 1968.

*«Nosotros los sefardim no podemos olvidar lo que sucedió en España durante siglos, aun-*

*que en el último una pequeña comunidad judía se haya establecido en España, aún es un país donde el antisemitismo se siente regularmente en el ámbito público, donde la memoria judía parece utilizarse con fines turísticos y no por razones de una integración real con su componente histórico judío al discurso nacional» (Vanessa Paloma, musicóloga afamada, conferencista e intérprete de canciones judeoespañolas. Nacida en Atlanta, Estados Unidos, y residente en Casablanca, Marruecos).*

El trato cruel a los conversos, las confiscaciones a los bienes y riquezas de los judíos y de los que abrazaban la fe cristiana, la expulsión masiva y la revocación de nuestros derechos ciudadanos son precisamente lo que España y Portugal están tratando de rectificar. Sin embargo, debido a una ignorancia ampliamente diseminada concerniente al judío, España no está libre de antisemitismo, que generalmente se expresa como un sentimiento antiisraelí. Por ejemplo, hace un tiempo, aproximadamente 18 mil trinos y mensajes en Facebook antisemitas y antiisraelíes fueron

emitidos por españoles furiosos tras el triunfo del equipo de baloncesto Maccabi-Tel Aviv ante el Real Madrid. Inmediatamente después del incidente, las organizaciones judías hispanas pidieron a la Fiscalía investigar y tomar acciones contra los responsables de esos mensajes, mientras presentaban una queja oficial. Con un accionar justo y sin miedo, la comunidad judía española no dejará que estos incidentes antisemitas queden impunes para los perpetradores. *«Quizá los países ibéricos están reconociendo finalmente el daño que no han causado. Pero, en mi opinión, ellos solo quieren más turismo y los euros que vienen con esto o con inversión judía. En lo particular, no tengo ningún interés en obtener el pasaporte de España ni el de Portugal; pero, tengo algunos amigos que quieren solicitarlo».* Alain Biggio, ingeniero y escritor brasileño, nacido en El Cairo, Egipto.

Previo a la expulsión de España y un tiempo después, los judíos sefardíes representaban el 80% de la judería mundial. Hoy, solo alcanzamos apenas el 15%. Las conversiones forzosas, las expulsiones, la Inquisición y las guerras han hecho un mella terrible en nosotros; pero, nosotros los *sefaradim* portamos un alto peso de la responsabilidad por el hecho de que el resto del mundo judío no sepa mucho sobre nosotros y nuestras culturas (sí, en plural). Esto se debe principalmente al hecho desafortunado de que no éramos lo suficientemente fuertes para defender y proteger nuestro patrimonio cultural y religioso, además de algunos intereses externos.



*La hoguera fue el mayor tormento al que se vieron sometido los judíos conversos (voluntaria o involuntariamente) al cristianismo durante la Inquisición.*

Para mal nuestro, con frecuencia descubrimos organizaciones culturales y religiosas sefardíes, así como instituciones y escuelas – especialmente en Estados Unidos e Israel– dirigidas por judíos que no son de origen español y que aplican modelos ajenos, lo que trae como consecuencia la pérdida de identidad sefardí al asimilar modas foráneas.

Más del 80% de los jóvenes sefardíes tienen un conocimiento muy limitado de nuestra historia en España, Portugal, Italia, Turquía, Grecia, Siria y Marruecos. Irónicamente, saben muy bien los cuentos jasídicos, el impacto del Holocausto en las comunidades askenazíes (ignorando a la vez los hechos terribles de la *Shoá* en las comunidades judeoespañolas de Europa) y la historia moderna israelí.

Frecuentemente escuchamos en Brooklyn (estado de Nueva York) y en Deal (estado de Nueva Jersey, Estados Unidos) más y más chicos de origen sirio que utilizan vocablos del yi-

dis cuando hablan inglés entre ellos, en vez de las palabras árabes que pertenecen a su cultura.

El ladino está casi extinto en las comunidades turcas y griegas de Washington, Portland, Nueva York, California y Florida. Me he topado con algunos programas académicos de enseñanza del ladino que los llevan personas no sefardíes, que literalmente tienen la osadía de corregir a los nativos en ese idioma, solo para demostrar su autoridad mientras ignoran que el ladino o *yudezmo* –como le decimos– tiene diversos acentos, influencias y dialectos.

Los israelíes de origen sefardí o *mizrají* que hablaban árabe fueron coaccionados social y culturalmente para que olvidaran su lengua materna. En consecuencia, las nuevas generaciones simplemente no la conocen, mientras que cientos de judíos askenazíes están aprendiendo el árabe, cuya demanda está aumentando en las universidades israelíes. Finalmente, un ejército de rabinos marroquíes de Jabad Lubávitch están salvando ahora a los judíos asimilados de todo el mundo. Todo ello pasa mientras algunos miles de judíos sefardíes reciben críticas por tener el deseo romántico de ser ciudadanos de España o Portugal, a la vez que nadie cuestiona el hecho de que Alemania les esté dando su pasaporte a los judíos de origen alemán. ¿A qué se deben las críticas? Los medios masivos anuncia que los judíos askenazíes pueden volver a Alemania, pero que es insoportable que unos cuantos miles de judíos sefardíes vuelvan a España y Portugal?

Un poco de antropología no hace daño. ¿Quién es sefardí y quién no?

Esta es una pregunta muy sencilla que tiene respuestas igualmente simples, y que de-



Una boda endogámica entre judíos de Siria.

berían quedarse así, a pesar de los esfuerzos recientes de algunos de hacerlas difíciles.

Un sefardí es una persona que descende de los judíos que vivieron en España antes de la expulsión de 1492. Un sefardí es también alguien que descende de judíos que vivieron en Portugal antes y después de la conversión masiva de 1497. Los exilios español y luso, y los refugiados de la Inquisición nos presentan dos realidades muy diferentes:

1.- Los judíos que permanecieron siendo tales y huyeron, y 2.- los que simulaban una conversión al catolicismo y que practicaban el judaísmo en secreto. Estos dos grupos crearon la así llamada diáspora sefardí, tradicionalmente dividida en cuatro ramas:

1.- Los judíos sefardíes otomanos, que a su vez se dividen en las comunidades balcánicas (Turquía, Grecia, Bulgaria, Bosnia y Herzegovina, Macedonia, Serbia, Croacia, Eslovenia y Montenegro) y las comunidades levantinas (Siria, Líbano, Palestina y Egipto).

2.- Los judíos sefardíes de las comunidades de Noráfrica (Marruecos, Túnez, Argelia y Libia)

3.- La así llamada diáspora hispanoportuguesa, también llamada como sefardíes occidentales en Europa, el Caribe y América del Norte. A estas comunidades las establecieron exmarranos o conversos que volvieron a la práctica religiosa según la normativa sefardí en Francia, Inglaterra, Alemania, Italia, Holanda y Bélgica. Lamentablemente, fueron ampliamente exterminados en el Holocausto nazi, pero también decrecieron debido a la alta tasa de asimilación entre ellos.

Con la excepción de Londres, Ámsterdam y algunas comunidades pequeñas en Italia y

Francia, nada queda de este grupo que se consideró el más poderoso y rico del mundo judío. Las comunidades caribeñas están casi extinguidas, con dos excepciones: Curazao y Jamaica, donde hay comunidades pequeñas y muy asimiladas que luchan por la supervivencia. Finalmente, de las comunidades norteamericanas, solo queda la congregación Shearith Israel en Nueva York, que ostenta una alta tasa de matrimonios con otros grupos judíos, pero que de alguna manera permanece vibrante.

4.- El último y el grupo más difícil de definir está conformada por los descendientes de los conversos de España y Portugal, también conocidos como criptojudíos, marranos o *beni anusim*. Estos viven en toda América Latina, España, Portugal, Italia e incluso en las excolonias portuguesas de la India.

Estos individuos o familias han mantenido endogamia comprobada (de otra manera, es casi imposible declararlos halájicamente judíos), así como sus árboles genealógicos, las prácticas religiosas judías con o sin conocimiento de que lo son, y los testimonios de los antepasados. Todos estos componentes se llaman *jazaká*, que significa la «fuerza de la tradición», es decir, la memoria viviente. Estos elementos tienen un peso halájico muy poderoso, que generalmente es soslayado por las autoridades rabínicas cuando se relaciona a la población de conversos; aunque muy apreciadas cuando se trata de otros grupos judíos. ¿Me pregunto por qué?

Si no se acepta la *jazaká* personal, virtualmente ninguna comunidad judía –independientemente de su origen– podría aceptar las dinastías de los *cohanim* (sacerdotes), los *levitim* (los levitas) y los de la casa de David, cuya credibilidad recae en la tradición familiar.

En ausencia de estos elementos, el caso de la ascendencia conversa no sería posible de determinar. Es importante mencionar que el solo hecho de tener un apellido español o portugués no prueba nada, ya que un gran porcentaje de esos mismos apellidos los llevaron y los usan los gentiles.

Curiosamente, uno de los alegatos de Josh sobre su familia es el patrón endogámico, que significa el matrimonio entre primos o parientes en su familia. Él lo llama «elitismo». La endogamia fue una práctica muy común entre los sefardíes occidentales, y aún lo es entre los descendientes de los criptojudíos y entre los sirios. Lo que para unos es elitismo para otros es herencia, pedigrí.

Muchos lectores se sorprendieron con la afirmación de este artículo que decía que los judíos sirios, egipcios, libaneses, marroquíes, tunesinos, argelinos, libios y balcánicos son mezclas de sefardíes con judíos autóctonos: judíos magrebíes o bereberes en el norte de África, romaníotas y askenazíes en los Balcanes; y mustarabíes o mizrajíes en el Medio Oriente. Sin embargo, el ancestro sefardí perfectamente es verificable por expertos, académicos y por cada uno. Ellos saben quién es sefardí.

Entre los judíos occidentales, estas mezclas también existen. En Holanda, Italia, Alemania, Francia y los Estados Unidos, las familias sefardíes se han entrelazado con las familias askenazíes locales.



*Sinagoga paradeshi en Cochin, India.*

Los judíos sirios de tiempos modernos se componen de tres grupos: *mustarabim*, *sefaradim* y *franyis* (término usado en Siria para llamar a los sefardíes de Italia, Francia e Inglaterra), lo que los hace un grupo muy especial y exclusivo, algunas veces muy criticado, mientras otros los admiran. El único paralelo norafricano son los judíos tunesinos que ostentan una composición similar de judíos autóctonos, sefardíes e italianos.

*«Mi familia paterna desciende de la comunidad judía italiana de Estambul y de Salónica. Mi madre nació en Damasco, Siria,. Soy sefardí por ambos lados. Siento que este ciclo está llegando a su final. Se está cerrando después de 500 años de expulsiones e inquisiciones, y quién quita, quizá las comunidades sefardíes volverán a florecer en España y Portugal. Si esto es un asunto económico, pues que lo sea. Quiero abrir un negocio de modas en Barcelona».* Mónica

Martínez-Cohén Anzaroth, diseñadora de moda nacida y radicada en San Diego, California, EE UU.

Así pues, para desilusión de Josh, los judíos sirios AÚN SON sefardíes, mientras que los de Irak (con algunas pocas excepciones como la familia Sasson), de Persia, los yemenitas, los etíopes o y de Bujara no están incluidos en la ecuación sefardí.

Sorprendentemente, algunos judíos de la India pueden calificar como sefardíes dependiendo de su comunidad de origen. Los *Bené Israel* y los judíos negros y pardos de Cochín no son de origen español; pero los judíos «blancos» de Cochín, también conocidos como *paradeshis*, son sefardíes. Algunas familias entre los judíos bagdadíes, específicamente los de origen sirio y turco lo son también.

Cuando vivía en la India hace algunos años, me enteré de un rabino del siglo XIV, poeta y viajero, conocido simplemente como Nissim de Barcelona. En uno de sus poemas dice:

*He viajado desde España,  
He oído sobre la ciudad de Shingly  
Tardé para ver a un rey de Israel  
A él lo he visto con mis propios ojos.*

Shingly es una ciudad en la región de Kerala, en la costa suroeste de la India.

«Yo quiero a Israel, es mi país, pero mis abuelos siempre hablaron de España, una tierra que nunca conocieron, con amor y nostalgia. Siempre decían: Israel es nuestra alma, España en nuestro corazón y la India en ambos. Los echo de menos. Creo que esta ley tiene el poder de cambiar la historia». Samy Hallegua, ingeniero jerosolimitano, cuyos cuatro abuelos eran *paradeshis* (sefardíes) de Cochín, India.

Finalmente, entre los judíos askenazíes, como es el caso de Josh, el tener una gota de sangre sefardí, si se puede verificar, sería suficiente para calificar como españoles.

Todo es cuestión de pedigrí. De hecho somos comunidades basadas étnicamente con lazos culturales y emocionales con España y Portugal, Marruecos, Turquía, Grecia, Siria, entre otros.

Cuando el tío de Josh, su abuelo y bisabuelo eran presidentes de Shearith Israel, la congregación judía más antigua de Estados Unidos, lo que lo conecta con la comunidad sefardí, nos consta el hecho de la falta de identidad sefardí de Josh en palabra y acción. Técnicamente hablando, Josh tiene el derecho de alegar sus ancestros y el bagaje ilustre de su familia sefardí; pero, la falta de entendimiento de su identidad es que no creció en una comunidad sefardí como lo hicieron otros miles de judíos y yo mismo. Se crió en una comunidad conservadora, askenazí por definición. Por supuesto, algunos podrán decir que el Jewish Theological Seminary of America (también conocido como JTS) fue fundado por los rabinos sefardíes Sabato di Morais y Henry Pereira Mendes, como una institución ortodoxa moderada. No obstante, la organización actual, *alma mater* del judaísmo conservador askenazí de EE UU, toma un rumbo totalmente diferente con la conducción de Solomon Schechter, que eliminó todo influjo y filosofía sefardíes de esta academia rabínica.

Para Josh y su familia, ser sefardí significa pertenecer a Estados Unidos. Ese un enfoque muy personal que no es válido para todos. En nuestras mentes judeoespañolas es muy diferente. Para miles de sefardíes en todo el

mundo, serlo significa ser español, pertenecer a España o, al menos, tener una cultura hispanoportuguesa, lengua, costumbres y una perspectiva de la religión judía y la interpretación de la *Halajá*, sin perder la habilidad innata de adaptarnos al entorno. A la vez, somos sefardíes y estadounidenses, o mexicanos o franceses o chinos y no tenemos problemas culturales ni de identidad.

Somos multilingües y multiculturales en un mundo judío que a veces se muestra unidimensional ante nosotros.

*«Espero que esta vez, España y Portugal sean serios con esto. Si lo son, creo que ellos hallarán mucha gente interesada. Pero, les haría mucho bien hacer más por aprender sobre nuestra historia verdadera y celebrar esa historia, no solo repartir favores en un acto vacío de penitencia. Eso haría que todo el esfuerzo fuese más genuino».* Eli Bilidirici, desarrollo de programas de computación de Brooklyn, Nueva York, cuyos padres son de Estambul.



## SEFARDÍES PORTUGUESES: la prueba de ascendencia y la investigación genealógica

Rui Castro

Como sabemos, es un requisito especial para la naturalización en Portugal de los descendientes judíos sefardíes de origen lusitano depende de la demostración de la tradición y pertenencia a una comunidad de esa misma procedencia. Ya que estamos hablando de situaciones cuyo origen se remonta a los siglos XV y XVI, surgirán naturalmente dificultades para probarlo, sobre todo para aquellas personas cuya tradición judía familiar se fue diluyendo a lo largo de los siglos subsiguientes.

Es necesario tener presente que no existe ningún requisito relacionado con la práctica del judaísmo por parte del interesado, y que basta apenas que este sea descendiente de judíos sefardíes portugueses, independientemente de su credo actual.

En consecuencia, el interesado tiene que probar su ascendencia sefardí portuguesa, de forma tal de cumplir con el requisito especial de naturalización, en lo que tiene el medio de prueba documental un evidente peso en el establecimiento de los lazos familiares pretéritos, no obstante no sea el único admitido.

Los pruebas que posea el interesado serán analizadas por una comunidad judía con estatuto de persona jurídica religiosa, radicada en Portugal, la cual emitirá un certificado que testifica la tradición de pertenencia a una comunidad sefardí de origen lusitana, patentada principalmente en el apellido del solicitante, en el idioma familiar, en la genealogía y en la memoria colectiva.

A falta de ese certificado, el interesado deberá adjuntar un documento legalizado, emitido por la comunidad a la que pertenezca, que dé fe del uso de expresiones en portugués en los ritos judíos o, como lengua hablada por él en el seno de esa comunidad, del ladino, y registros documentales, debidamente legalizados, que prueben los lazos familiares del interesado, por vía de descendencia directa o relación familiar en línea colateral del progenitor común a partir de la comunidad sefardí de origen lusitano (tales como registros de sinagogas y cementerios judíos, así como títulos de residencia, de propiedad, testamentos u otros).

La obtención de los medios de prueba depende frecuentemente de una investigación genealógica especializada, sin la cual mucho costará al interesado establecer la relación con la comunidad sefardí de origen portugués.

# ESPAÑA: requisitos para el otorgamiento de la nacionalidad a los sefardíes

Prensa oficial del gobierno de España

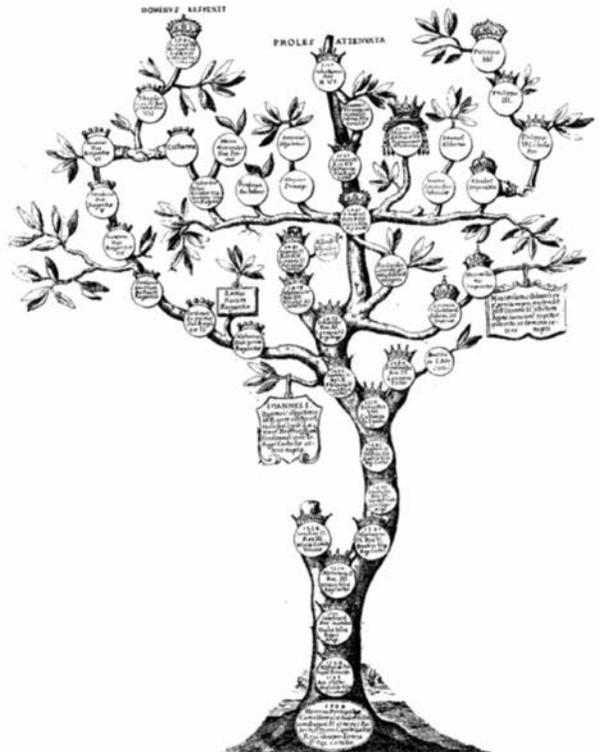
- *Se fijan criterios objetivos para la concesión de la nacionalidad a los que acrediten la condición de sefardí y se reforma el artículo 23 del Código Civil para permitir la doble nacionalidad, al poder mantener la del país de origen.*
- *La condición de sefardí se podrá acreditar por varios medios y la especial vinculación con España exigirá la superación de una prueba de evaluación de la lengua y cultura española del Instituto Cervantes.*

El Consejo de Ministros ha aprobado la remisión a las Cortes Generales del Proyecto de Ley por el que se modifican los artículos 21 y 23 del Código Civil [español] para facilitar y establecer criterios objetivos para la concesión de nacionalidad por carta de naturaleza a los ciudadanos sefardíes que lo deseen. La reforma permitirá la doble nacionalidad, es decir, que los nuevos españoles conserven también la que tenían con anterioridad, como ocurre con algunos países, como los iberoamericanos.

En la actualidad, los ciudadanos sefardíes pueden adquirir la nacionalidad española por dos vías: después de llevar dos años residiendo en España, como los nacionales de Iberoamérica, Portugal y Filipinas, o por carta de naturaleza. Sin embargo, esta segunda vía, al tratarse de un acuerdo

del Consejo de Ministros en el que se valoran las excepcionales circunstancias de su vinculación con España, quedaba al arbitrio de los respectivos gobiernos.

Mediante este proyecto de ley se establecen unos criterios objetivos para acreditar esas circunstancias excepcionales que concurren de por sí en los sefardíes, aun cuando no tengan residencia legal en España. Además, se establece una tasa para determinados procedimientos de adquisición de la nacionalidad española.



*Muchas familias judías guardan sus árboles genealógicos como prueba de quiénes son y de dónde vienen. Otras, los destruyeron por el peligro que representaban ante la Inquisición.*

## Cómo probar la condición

Será un notario quien levante acta de notoriedad de la condición de sefardí y la especial vinculación con España, y su conclusión será remitida a la Dirección General de los Registros y del Notariado, que será la que decida de forma motivada si se concede o deniega la nacionalidad solicitada. En caso afirmativo, la nacionalidad será inscrita en el registro civil competente por razón de domicilio (el consulado correspondiente, si se reside fuera de España), una vez realizado el requisito de jura o promesa de fidelidad al Rey y obediencia a la Constitución y a las leyes.

Entre las pruebas para acreditar esta condición se admite la presentación de un certificado expedido por la secretaría general de la Federación de Comunidades Judías de España acreditativo de la pertenencia del interesado a la comunidad sefardí. También figuran como medios para probar la condición sefardí los siguientes: un certificado expedido por el presidente o cargo análogo de la comunidad judía de donde resida el solicitante o de la autoridad rabínica competente; o el idioma familiar, la partida de nacimiento o el certificado matrimonial en el que conste que se hizo «según las tradiciones de Castilla».

El proyecto de ley cita, además, la inclusión del peticionario o su ascendencia en las listas de familias sefardíes protegidas por España a que hace referencia el Decreto Ley de 29 de diciembre de 1948 o los que obtuvieron la nacionalidad con el Real Decreto de 20 de diciembre de 1924, así como el parentesco de consanguinidad del solicitante con alguno de ellos. También se valorará la realización de estudios de historia y cultura españolas, así como actividades benéficas a favor de personas o instituciones españolas. Se podrá apor-

tar cualquier otra circunstancia que pruebe la condición de sefardí originario de España. Los apellidos pertenecientes al linaje sefardí se valorarán como elemento adicional.

## Prueba de evaluación

Para acreditar la especial vinculación con España se exigirá la superación de una prueba de evaluación de conocimiento y la cultura españolas, que diseñará el Instituto Cervantes. Estarán excluidos los solicitantes que procedan de países donde el español sea idioma oficial.

Con esta medida, anunciada por el ministro de Justicia el pasado 22 de abril en el Senado para todas las solicitudes de nacionalidad, el objetivo que se persigue es establecer criterios objetivos en las pruebas de integración necesarias para adquirir la nacionalidad española. Así se evitará la discrecionalidad con la que actualmente se realiza esta valoración por parte de los encargados del Registro Civil, ya que algunos se limitan a valorar el conocimiento del idioma, mientras que otros recurren a preguntas de cultura general y de actualidad.

## Plataforma electrónica

La solicitud se presentará en castellano en la plataforma electrónica que se habilitará para ello y a través de la que el interesado deberá abonar la tasa que ha sido fijada después de estudiar los costes que supone el procedimiento de adquisición de la nacionalidad española. La cuantía de 75 euros es sustancialmente más reducida que la de países de nuestro entorno como Reino Unido, Alemania o Países Bajos.

La plataforma electrónica albergará en las próximas semanas el resto de procedimientos de adquisición de nacionalidad, lo que



*Niños pertenecientes a un coro de la comunidad judía de Manaus, estado de Amazonas, Brasil, en su mayoría descendientes de sefardíes de Marruecos.*

contribuirá a acortar los actuales plazos de tramitación y a incrementar la seguridad del procedimiento. Gracias a esta herramienta, que cumplirá las medidas de seguridad más exigentes, se evitarán en el futuro situaciones como el atasco de cuatrocientos mil expedientes de nacionalidad que había al finalizar el año 2011 y que ha sido combatido con el Plan Intensivo de Tramitación, puesto en marcha en noviembre de 2012 y que ha permitido que en solo diecinueve meses se hayan tramitado 450.964 expedientes, un número muy próximo al gestionado entre 2007 y 2011 (468.365).

## Cita con el notario

El proyecto de ley aprobado, para facilitar la nacionalidad de ciudadanos sefardíes, establece que la Dirección General de los Registros y del Notariado comunicará las solicitudes que reciba al Consejo General del Notariado para que el interesado pueda concertar cita y hora para comparecer ante un

notario, al que entregará toda la documentación que considera que acredita su condición de sefardí, así como los antecedentes penales.

El notario remitirá una copia electrónica del acta que levante a la Dirección General de los Registros que decidirá si concede o deniega la nacionalidad solicitada. Cuando la resolución sea afirmativa, los interesados dispondrán de un año para notificársela al Registro Civil que corresponda por domicilio y solicitar su inscripción.

Las personas que deseen solicitar la nacionalidad española por su condición de sefardí deberán formalizar su solicitud en un plazo no superior a los tres años desde la entrada en vigor de la Ley. Podrá ser prorrogado hasta un año más si así lo determina un Acuerdo del Consejo de Ministros.

El texto incluye que los sefardíes que hubieran solicitado la nacionalidad española con

anterioridad a esta reforma legislativa y cuyo expediente aún no se hubiera resuelto deberán continuar tramitándolo según el procedimiento previsto en esta Ley.

## Vínculos históricos

El proyecto de ley aprobado hoy destaca los especiales vínculos de la comunidad sefardí con España desde su expulsión en 1492 y que han quedado simbolizados en las llaves que muchos de ellos conservan de sus hogares en *Sefarad* (España, en lengua hebrea). Han mantenido intacta su cultura, sus costumbres y el idioma, pese al tiempo transcurrido.

La memoria y fidelidad de estos «españoles sin patria» les hizo en 1990 merecedores del premio Príncipe de Asturias de la Concordia. Aunque no es este el primer ejemplo de la existencia en España de una corriente de opinión favorable a los sefardíes: ya en tiempos de Isabel II se les permitió poseer cementerios propios y abrir sinagogas.

Siendo ministro de Estado Fernando de los Ríos, se estudió concedérsela a los sefardíes de Marruecos, aunque finalmente se frustró el proyecto. En 1886, por impulso de Práxedes Mateo Sagasta y, en 1900, del senador Ángel Pulido, se inició un acercamiento a los sefardíes que culminó en la autorización para abrir sinagogas, la fundación de la Alianza Hispano-Hebrea en Madrid (1910) y la constitución de la Casa Universal de los Sefardíes en 1920.

En 1924 se aprobó un Real Decreto destinado a conceder la nacionalidad a los «anti-



*Los sefardíes llevan grabado en el nombre su filiación con España.*

guos protegidos españoles o descendientes de estos, y en general individuos pertenecientes a familias de origen español», en el que no se nombra expresamente a los sefardíes, pero que permitió en la Segunda Guerra Mundial salvar a muchos de la cámara de gas gracias a la misión humanitaria que realizaron diplomáticos españoles como Ángel Sanz Briz en Budapest, Sebastián de Romero Radigales en Atenas, Bernardo Rolland de Miotta en París, Julio Palencia en Sofía, Javier Martínez de Bedoya en Lisboa, José Rojas en Bucarest o Eduardo Propper de Callejón en Burdeos.

<http://www.lamoncloa.gob.es>



# CONVERSOS en los respuesta de las autoridades halájicas sefardíes del siglo XV

(perspectiva de la sociedad y cultura 1) Por Dora Zsom (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2014. 262 pp)

Revisado por Andrew Apostolou  
Dedicado a la memoria de Isaac Nahama Z'L

**E**n 1391, unas pandillas de cristianos ibéricos atacaron a los judíos a lo largo de Castilla y Aragón. Asesinaron a cientos de ellos, si no más, y forzaron a miles de sobrevivientes a convertirse al cristianismo. Estos actos de violencia llevaron a muchos a emigrar y crearon un nuevo grupo social, los conversos, también conocidos como cristianos nuevos. Atrapados



Una estampa de principios del siglo XX del barrio judío de Argel.

entre la población católica mayoritaria y la minoría judía maltrecha, los conversos eran, en esencia, nominalmente cristianos, pero seguían siendo en varios grados judíos. Lo que los distinguía de aquellos que habían abandonado el judaísmo previamente era que estos continuaban a vivir en los mismos sectores de sus parientes y amigos israelitas, y en algunos casos, en sus mismos hogares.

Dora Zsom escribió un libro útil y detallado sobre cómo los rabinos manejaron los problemas inevitables que creó este nuevo grupo social para la observación de la *halajá* (ley judía). Ella examina los *respuesta* (respuestas a las preguntas sobre la ley o *teshuvot* en hebreo) sobre estos judíos conversos desde 1391 a 1492, cuando España expulsó a los judíos. El libro aborda 49 *respuesta* que sobrevivieron, provenientes de cinco rabinos, cuatro de los

cuales pertenecían a la familia Durán. Las figuras más importantes fueron Isaac ben Sheshet Perfet (también conocido por el acrónimo hebreo de Ribash) y Simeón ben Semá Durán (alia Rashbatz o Tashbetz) que entre los dos escribieron 36 de las respuestas. El Ribash y el Tashbetz establecieron los parámetros principales de las decisiones que se debían seguir (p. 213). De hecho, los trece *respuesta* restantes pertenecían al hijo del Tashbetz, Salomón ben Simeón Durán (conocido también como el Rashbash) y sus hijos Semá ben Salomón Durán y Simeón ben Salomón Durán. El Ribash nació en Barcelona y posteriormente se estableció en Argel. Hay alguna evidencia, según Jaume Riera i Sansa, un historiador de la judería catalana, que el Ribash fue bautizado y vivió poco tiempo como cristiano (p. 16). El Tashbetz, rival del Ribash, nació en Mallorca y

se estableció en Argel. Su hijo y nietos pasaron gran parte de sus vidas en esa ciudad africana.

Zsom agrupa los *responsa* en siete capítulos principales: matrimonio, levirato, divorcio, leyes dietéticas, muerte (que es muy corto), derecho sucesoral y retorno al judaísmo. El surgimiento de un nuevo grupo social, y una atmósfera donde la gente no practicaba las costumbres judías o las había olvidado, condujeron a arreglos insólitos y tensiones en las familias. La disputa por el matrimonio según el levirato, por ejemplo, lidió en detalle con el dilema de si un converso al cristianismo se podía considerar todavía hermano de un judío. El matrimonio era particularmente complejo. Los conversos podían tener cere-

monias judías y cristianas, o un matrimonio cristiano seguido por la convivencia entre dos personas que eran nominalmente cristianas; pero, a puertas cerradas, eran judías.

Zsom evita sacar conclusiones de evidencia limitada. Tiene cuidado al explicar que conocemos las circunstancias en las que se produjo cada decisión rabínica. En algunos casos, por ejemplo, las únicas pistas que tenemos de la pregunta original están en la respuesta rabínica. Más allá, esos que pedían el consejo de los maestros no sabían cómo formular una petición. Los rabinos tenían que explicar profundamente las diferencias entre prosélitos (convertidos al judaísmo o *guerim* en hebreo) y *baalei teshuvá* (judíos arrepentidos, p. 80).



Retrato de una familia judía de Argelia.

Aunque se asumía que la primera generación de conversos había permanecido judía, esto no necesariamente era extensible a las generaciones siguientes.

Zsom hace la observación importante que los rabinos no daban una respuesta uniforme que establecieran un cuerpo de trabajo coherente. Al contrario de lo que es la leyenda popular, no existe una *halajá* de los conversos. Los sabios no emitieron ninguna declaración de que los conversos eran todos judíos. De hecho, los rabinos no tenían claro si los conversos fueron forzados o apostataron voluntariamente del judaísmo. En cambio, tal como lo explica Zsom, ellos tuvieron que formular una *hazaká* (una presunción legal), pero trataron cada caso en particular. Tal actuación puede sonar extraña a los oídos modernos, acostumbrados como estamos a la toma de decisiones rabínicas centralizadas y burocratizadas.

La autora ha organizado su trabajo según los temas halájicos que modelaron las respuestas de los rabinos. Por ello, clasifica a los conversos en *mumarim*, *anusim* o *meshumadim*. Los primeros eran aquellos que no observaban una o más *mitzvot* (preceptos), indistintamente de su motivación y del número de sus transgresiones. Los *anusim* estaban impedidos de observar los mandamientos. Los *meshumadim* eran apóstatas contumaces.

Aunque era esta la forma en que los rabinos veían a los conversos, no era esta la forma en que abordaban su identidad judía residual ni cómo se comportaban. En cambio, el rabino José Faur, cuya amplia experiencia abarcaba la historia sefardí, clasificó a los conversos en cuatro formas diferentes: esos que querían ser cristianos y no querían tener contactos con otros judíos; aquellos que querían seguir siendo judíos y estaban dispuestos a pagar un alto precio por ello; aquellos que querían tener simultáneamente identidades judías y

cristianas; y aquellos que rechazaban ambas. La utilidad de la noción de Faur se evidencia cuando Zsom analiza un *responsum* en el cual los conversos preguntan al Rashbash cómo podían ellos observar el *Pésaj* de manera encubierta. Aquí vemos cristianos nominales tratando de ser judíos. Lo interesante es que los vecinos cristianos podrían saber que los conversos estaban observando secretamente el judaísmo si los veían comiendo solo arroz (una costumbre sefardí de Pascua) o comidas similares (p. 132).

Asimismo, Simeón ben Salomón Durán tuvo que legislar sobre la duda de si los hombres de al menos tres generaciones de conversos podrían ser considerados *cohanim* (de la casta sacerdotal) a pesar de que sus padres no eran circuncisos. Él formuló una *hazaká* (una presunción legal que se mantiene a menos que sea falsa) que la mayoría de los conversos se casaron con otros judíos (pp. 73-77, y 96-97). Argumentó que en los casos en que el matrimonio exogámicos fueran escasos él los descontaba. Para respaldar esta posición citó una discusión talmúdica sobre si una carne se hallaba en un lugar donde nueve de diez pedazos vendidos habían sido faenados apropiadamente, entonces la mayoría se podía utilizar para determinar el estatus de su *kasbrut* (Hulin 95b).

Un muchacho preguntó si podía contraer nupcias a pesar del hecho de ser producto de una relación adúltera. Su próspero padre converso había vivido en Argel con una judía que estaba casada (su esposo se había ido hacía años y se desconocía su paradero al momento de su relación). La pareja se fue a la isla de Mallorca, de donde era originario el padre. La mujer y los hijos adúlterinos se bautizaron. El hijo creció y rechazó el cristianismo. Volvió a Noráfrica para vivir como judío y para casarse. El rabino Semá ben Salomón Durán



Rabinos firmando un decreto. ca. 1940. Óleo de la colección de Bernard Baruch Zakahim.

llega al corazón de la lógica rabínica al realzar la importancia de las circunstancias particulares. Zsom tiene razón cuando dice que no se puede reducir la complejidad de los *responsa* a una simple lección histórica.

En este sentido, por ejemplo, los rabinos podían tratar a los conversos simultáneamente como judíos o como cristianos desde el punto de vista de la *halajá*. Según el Tashbetz un converso podía ser sujeto de derecho sucesoral en una herencia, como por ejemplo el dinero que se debía a un difunto. El razo-

determinó que el muchacho era un *máncer* o *mamzer* (bastardo, producto de una relación ilícita), porque se consideraba que el padre converso había sido judío. Al joven se le indicó que podía esposar a una gentil convertida al judaísmo o a una sirvienta que haya ido a un *mikve* (un baño ritual, pp. 67-70). No sabemos con quién se casó el muchacho. De hecho, no está claro qué tanto impacto tuvo esta decisión rabínica. Por ejemplo, Zsom provee detalles considerables de una decisión sobre una herencia donde la opinión que dio el rabino resultó irrelevante (pp. 177-187).

Aunque Zsom tiene cuidado en no extrapolar demasiado de sus evidencias limitadas, ella concluye que al disminuir el número de *responsa* con el tiempo, los asuntos halájicos que rodeaban a los conversos «se hicieron menos y menos controvertidos» (p. 213). De hecho, observa que los últimos *responsa* eran sobre gente que buscaban otra vez el judaísmo, tratando de volver a la fe de sus antepasados.

Que Zsom evite generalizar deliberadamente sobre la base de los *responsa* es una fortaleza y una frustración. Una fortaleza porque

namiento es que un converso, aunque haya quebrantado la ley judía, sigue siendo judío según el *Talmud*. Al mismo tiempo, el problema de considerar a un converso como sujeto del derecho sucesoral es que esta persona, en su condición de gentil, tiene un ascendiente en las autoridades cristianas que un judío no tiene (p. 188). Este enfoque lleva a Zsom a criticar la forma como Benzioni Netanyahu interpretó hace poco los *responsa*, aunque sus cuestionamientos se limitan demasiado a las notas de pie de página. Por ejemplo, el Tashbetz escribió que uno debería guardar duelo por un niño converso que ha fallecido, pero no de un adulto que ha apostatado voluntariamente y se ha hecho cristiano. Se hacía excepción con el convertido que guardaba la ley judía en secreto. Netanyahu, sin embargo, soslayó este último elemento y, en cambio, toma este *responsum* como evidencia de que el Tashbetz mantuvo una posición férrea contra los conversos. Zsom considera «tendencioso» el punto de vista de Netanyahu. (pp. 170-172).

No obstante, es frustrante porque los *responsa* tienen relevancia en el mundo contem-

poráneo. Zsom trata a la *halajá* como una pieza de museo. Ella no le da relevancia a su continuidad, que es la consideración de Netanyahu. La pregunta sobre cómo lidiamos con judíos separados resulta ser muy difícil de responder hoy. Grupos similares ha aparecido en los siglos XIX y XX en sociedades tan diferentes como Alemania, la Unión Soviética y ahora en los Estados Unidos. El debate sobre cómo definir la identidad judía en el moderno Estado de Israel, por ejemplo, llevó a Ben Gurión en 1958 a escribirles a los rabinos de todo el mundo procurando su opinión sobre la cuestión de quién es judío. Muchas de las contestaciones se recopilaron en *Jewish Identity: Modern Responsa and Opinions* (editada por Baruch Litvin y Sidney B. Hoenig, Philip Feldheim. Nueva York, 1965).

Estas preocupaciones contemporáneas nos devuelven a la pregunta de cuánto impacto tuvieron los rabinos. El enfoque estrecho de Zsom significa que ella no pudo imaginar el efecto de las decisiones tomadas por aquellos. Lo que sabemos, según el rabino Arthur Hertzberg en su entrada clásica de la *Encyclopaedia Judaica* en el apartado «identidad judía» (segunda edición, Vol. 11, p. 295), es que esos conversos que querían volverse a la religión ancestral a menudo forzaron las puertas ya abiertas: «El hecho determinante fue que el deseo de ellos [los conversos] de formar parte de la comunidad judía, y todas las dudas halájicas de las autoridades rabínicas se quedaron en la teoría en vista de los hechos del retorno».



La ASOCIACIÓN ISRAELITA DE VENEZUELA y el CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS comprometidos con la difusión y defensa del patrimonio cultural del pueblo judío.



# EXPRESIONES Y REFRANES HAKÉTICOS

Alicia Sisso Raz



Plaza España de Larache.

**A la garrada** - *de repente*

**A mi wueno (güeno)** - *literalmente: ay mi bueno: expresión de emoción y cariño*

**A unos se los cayó, a otros se los arsó** - *la buena suerte de unos se compara con la mala suerte de otros. Observación con amargura sobre las vueltas de la vida,*

**A quitar todo** - *expresión de ironía: como si fuera que con eso se solucionó todo.*

**\*La evolución de la expresión, por Don Samuel Amselem:**

*La expresión original es: «Quitarás todo y no desharás nada»*

*Ante una cosa excelente se exclamaba uno: «Quitarás todo y no desharás nada» Para decir: junto a la cosa «excelente» todo lo demás lo tirarías a la basura.*

*Con el transcurrir del tiempo la expresión se empleó al revés (figura literaria que consiste en decir lo contrario de la realidad) Es lo que se llama antífrasis. Ejemplo aketiesco: ¿Habían muchas naranjas? NO (se pronuncia en aketía EN-NO) poquito y nada. «No, poquito y nada». Es decir que había una cantidad inmensa de naranjas.*

*Volviendo a nuestra expresión, «Quitarás todo y no desharás nada» se convirtió en expresión de desaprobación o de crítica.*

*Con el tiempo se redujo la expresión: «a quitar todo».*

*Después: «quitaras todo»*

*Posteriormente: ¡Quitar!*

**'Addlea la gotera, adobaras la cazza entera** - *cuidar de los detalles pequeños, evita problemas grandes*

**Adóle él y adóle ellos** - *los dos no se pueden comparar*

**Ah immá** - *exclamación: madre mía*

**Alibianar el pie** - *No quedarse demasiado tiempo en las visitas*

**Amarga fiel** - *amarga como la hiel*

**Ansí me quedís vivos y sanos** - *bendición. deseando salud y el bien estar*

**Ansí mizmo** - *así mismo afirmativo*

**Ansí se haga el mazzal** - *bendición: es tan bueno, que deseamos una suerte igual para nosotros*

**Ansí se mos endurse el mazzal** - *bendición: es tan agradable, que lo deseamos para nosotros*

**Ansí tengamos de wueno** - *bendición: es tan bueno, que lo deseamos para nosotros*

**Ansí tengamos el mazzal** - *bendición: se desea una suerte igual*

**Ansí tengamos y tenguí lo wueno** - *bendición: es tan bueno, que se desea igualmente para todos*

**Aprestar la voluntad** - *resolver el problema*

**Añidirse en la cuenta** - *algo empeoró mas las dificultades*

**Arrancar de la vida** - *fallecer*

**bendicho el que cambia las horas** - *Bendito el (Dio) que cambia los momentos*

malos y

trágicos con momentos mejores.

**Buenas/ wuenas cuentas se hagan** - expresión de protección y bendición

**Bushcar faidá** - *buscar la vida; buscar que hacer*

**Bushcar por su cabesa** - *buscar que hacer, buscar como sostenerse—hacer lo necesario para mantener la vida*

**Cada gallinita quedó con su pepita** - *cada uno con sus costumbres y gustos*

**Carita pintada** - *cara bella: persona guapa*

**Coherse con alguien** - (exp.) - *ofenderse con alguien; Cogerse de algo: (exp.)- Ofenderse por algo; Fijarse en...; dar importancia a...*

**como las aguas** - *con facilidad*

**Como no más-** *superior, sin comparación*

**Como un pasharó en la rama** - *sin descanso, agitado*

**Como una hoja en el árbol** - *temblando*

**Como y como** - *de lo mejor*

**Con su pan lo coma y con su agua lo beba** - (maldición) - *Que todas las maldiciones caigan sobre esa persona*

**Con tantos bonetes en la cabesa** - *tener demasiado actividades*



Una estampa de los judíos del norte de Marruecos.

**Dabagar dabagar** - *poco a poco; con tiempo; despacio*

**Daca agüera (ahuera) que; daca que** - *figurad; escuchad, ojala así fuera*

**Dale que dale** - *sucesión de actos; uno de tras del otro*

**Dar los cinco y los quince-** *Formula que se dice para evitar el mal de ojo.*

*La palabra «cinco» y la «hamsa» (el imagen de la mano con cinco dedos), se usan como protección contra el mal de ojo. Vivan tus cinco— Se dice a quien por no dar cuenta, ha utilizado la palabra «cinco» en su conversación.*

*\*Cuando se sospecha que el interlocutor puede hacer el mal de ojo, la palabra «cinco» se usa, o también se menea la mano para mostrar los cinco dedos, siendo ambos considerados como defensa contra el mal de ojo.*

*\*Según la norma de cortesía social, la palabra «cinco» se reemplaza con «tu mano» en conversaciones, para no ofender al interlocutor (cuando su inocencia es obvio...).*

**Dar un saltito** - *visita corta*

**De boca a oreya** - *oralmente*

**De hoy en día** - *contemporáneo*

**De pie a cabesa** - *totalmente, realmente*

**De que la valió y de que la aprestó** - *nada sirvió; nada fue útil*

**De vos y mal tengo** - *Persona hipócrita*

**Derecho como el Dió manda** - *justo como debe de ser*

**Deshandolos cuazi con sus saragüeles** - *dejándolos sin nada*

**Desseandole todo lo wueno (güeno)** - *felicitándole*

**Dieron unas corridas** - *fueron rápido*

**Dimes y diretes** - *negociaciones*

**Dishó a su cabesa daca y...** - *decidió*

**Disho y misho** - *habladurías, chismes*

**Doblar las rodias** - *sentarse*  
**Dorearon siete haumas y un forno** - *fue-  
ron a todas partes*

**Dutor que mata sanos** - *expresión de iro-  
nía= médico que no es bueno*

**Echar la mano** - *participar*

**El Dio mos de lo bien y donde ponerlo  
tamién**

**El mar y el mundo** - *cantidad enorme de  
gente*

**El 'olam pasharitos** - *persona optimista;  
mundo ideal*

**El que oye, su mal oye** - *Mejor no en-  
terarse en las habladurías de la gente enterar*

**El rincón de las siete semanas** - *un lugar  
triste y lúgubre*

**El salto del talamón** - *el crecer de una no-  
via joven después de la boda*

**En ca de mi tía, ma no cada día** - *no hay  
que ser importuno en casa de otros.*

**En ke'ala yo (..mozotros)** - *se desea una  
situación igual. Expresión de envidia, de  
añoranza.*

**En su hora horada** - *su justo momento*

**encerrado en su "mem"** - *ser terco, porfiado*

**Ende mal y ende negro** - *por desgracia,  
lamentablemente*

**Entortiyos** - *gente con actitud negativa*

**Entrar en honduras** - *pensar profunda-  
mente; pensar pensamientos complicados*

**Entre este y entre estas** - *mientras*

**Esa pena y no otra** - *expresión de indife-  
rencia*

**Escapados del mal** - *bendición; expresión  
de cariño y de protección*

**Escuzzada fera esa hora** - *más valía que  
no hubiera pasado*

**Eso es harina de otro costal (=eso es  
otro vaydabber)** - *eso es otro asunto*

**Eso no vino en libros** - *se refiere a una  
noticia o un fenómeno extraordinario*

**Está enterrado vivo en su rincón** - *ser  
solo y aislado*

**Estar doblado en dos** - *muy viejo*

**Este 'olam y otro** - *literalmente: este mun-  
do y otro = cantidad enorme*

**Esto era ser que se era**—*expresión usada  
para iniciar un cuento*

**Faltar de la vida** - *fallecer*

**Fe tiempo y vino tiempo** - *pasó mucho  
tiempo*

**Ferazmal** - *contracción de: Feras (de) Mal  
= protegida[o] de ma l- expresión de cariño o de  
ironía.*

**Fervete cohete-** (*rápido*)—*cosa hecha rá-  
pidamente y sin pensar, persona que lo hace todo  
con prisa.*

**Filo por aguya** - *hilo por aguja = en de-  
talles*

**Frio 'aneb=frío mármol** - *muncho frio*

**Grandes- halhalás** - *con mucha prisa, con  
temblor*

**Hablar con el corassón en la mano** - *ha-  
blar con sinceridad*

**Hatta no más** - *sin comparación, superior*

**Hatta que se levanten los echados de  
la me'ara** - *cuando se resuciten los muertos; es  
decir, nunca*

**Hatta que venga babá usjabú** - *hasta que  
venga mi padre y su amigo (los dos fallecidos)  
es decir-nunca!*

**Hazer (fazer) suab** - *estimar, recibir con  
respeto*

**Iwualito iwualito** - *exactamente igual*

**Jalfear en vuelta** - *reciprocarse*

**La ida del fumo** - *indica el deseo que la ida  
sea definitiva*



Judia de Fez, 1930. Mazaltov Sisso de Guigui.

**La mar y el mundo** *cantidad enorme*  
**Le cantaron sus fadas...** - le culparon. Viene: 'Le van a cantar sus fadas y quien le fadó'.

**Leídos y escritos** - *personas ilustres y cultas*

**Levantando de nuevo** - amaneciendo, empezando

**Levantar cabeza** - *prosperar; tener éxito*

**Levántate y fetnea el 'olam** - pon atención a las cosas

**Llama a Tamar que te fukee** - Se dice en situación difícil, para reconocer que no tiene remedio.

**Lo blanco es negro** - *pensando al revés*

**Lo que desho la viruela, lo cumplió el sarampión** - *una desgracia se añade a otra*

**Los (les) dió pa...** - *tener deseo o intención para hacer algo*

**Los subieron los humos** - *orgullosos*

**Lugares de talles y maneras** - *variedad de lugares*

**Malo como Hamman** - *cruel*

**manos aburacadas** - (*buracos=boquetes*) - indica una persona gastadora

**Massa shemura** - *persona religiosa y piadosa*

**Mazzal de Gerinaldo** - *personaje de un romance, se dice de quien tiene buena suerte*

**Me da por...** - *tener deseo o intención de hacer algo*

**Me quieron comer** - *significa conflicto ardiente*

**Meollera vazia como el shofar** -

**Metementona** - *contracción: meter en todo= persona indiscreta*

**Meter en camisa de onze varas** - *meter sin dar cuenta en situaciones complicadas*

**Meter la mano** - *participar*

**Mirar los ojos atrás** - *hacer muchos esfuerzos*

**Mirar por tu cabeza** - *cuidarse*

**mirar que hazer** - *—buscarse cualquier ocupación, y no gastar el tiempo*

**mis hiyos cazzados mis dolores doblados**  
**Mizman Bereshit** - *originalmente, antiguamente*

**Nada queda cabe la muestra** - *nada se puede compararse con la nuestra*

**Negro carbón** - *situación muy mala y horrible; de lo peor*

**Ni ánde ni cuándo** - *no se sabe ni dónde ni cuándo*

**Ni levantó los oyos** - *no hizo caso*

**Ni para ni abaraga** - *no parar*

**Ni quedan yudiós como quistianos** - *judíos y cristianos*

**Ni se corto las carnes** - *no sufrió al oír tal noticia*

**No al.lieguen ésos días** - *expresión de protección. Ojala y eso no ocurra.*

**No era de Dio** - *expresión de resignación, cuando los esfuerzos para conseguir algo, no sucedieron.*

**No es de tu cara** - *no es digno de ti*

**No ha de ser anque se ayuntan el cielo y suelo** - *nunca será posible de conformar con*

**No mirates sobre quien caer** - (exp.) *no se te ocurrió nada más que esta persona para hacer tal?*

**No mire mal en...** - palabras de protección y cariño

**No miremos mal en ellos** - bendición, deseando que nunca pasaran lo malo

**No salir del kelal** - conformarse a la regla general de la sociedad

**No sea muestra falta por lo wueno que lo pasaron** - señala la ausencia y el deseo de

**No sea vuestra falta ni la mía** - señala la ausencia en un evento; sentido irónico en este contexto

**Pa añidirse en la cuenta** - en medio de las dificultades viene algo que lo empeora mas

**Pasaron las negras** - sufrieron

**Patatas que nunca vieron saragüeles** - burlando de los nuevos ricos

**Plantado bien en su veyetud** - muy viejo

**Por mal que hubo en Siyyón** - por las desgracias que ocurrieron en Sión;

**Portarse como un rey; una reina** - portarse muy bien; con dignidad

**Preta fe esa ida y peor fe la quedada** - la ida y la estancia fueron una desgracia, de lo peor

**Puertas de luz** - (exp.)- situación tranquila, dichosa, segura

**Se abrieron las puertas de luz**- salir de peligro. o de situación desdichada.

**Qaddear haya** - completar las acciones

**Qu'el Dió mos hadee** - deseando la protección de dios

**Quien muda de lugar, muda de mazzal** - el quien cambia su residencia, cambia su suerte

**Quien y quien como...**- expresión para indicar que no existe comparación por lo excelente que es.

**Quien lo halló como lo quiyó** - no se consiguió como se quería

**Quitar de la cabeza** - olvidar, dejar el

pensamiento

**Ressear la cabeza de una ves** - quedar fijados en un lugar sin cambiar, estabilizar

**Se le fue todo en mal y sal** - los resultados de los esfuerzos fueron muy mal

**Se qalbeóla tortilla** - se cambió la cosa

**Sacar sacadas** - inventar

**Salir con la cabeza** - hacer según la voluntad, ganar, dominar

**Salta en frente de los oyos** - es evidente

**Se acabó el azzeite** - se acabó lo mejor; se acabo el mejor tiempo

**Se ayuntaron el hambre con las ganas de comer** -

**Se arrancó de este 'olam; o de ésta vida** - falleció

**Se entortó del todo** - se cambio; tener mala voluntad

**Se miró los oyos atrás** - hizo esfuerzos enormes

**Se vio negro** - hizo esfuerzos enormes

Según el contexto se puede entender como expresión de cariño o de ironía

**Sentar cabeza** - pensarlo lógicamente

**Sentir el ham** - expresión de compasión

**shamatas de muerte** - peleas, conflictos feroz

**Siete haumas y un forno** - por todas partes

**Sin amo ni dueño** - ser independiente

**Sin hila ni dila** - sin habilidades

**Sin ni una almaviva** - sin nadie

**Sin parar ni abaragar** - sin parar, continuamente

**Sol y lloviendo y el massiah viniendo** - se refiere a alguien que hace las cosas sin parar

«Solo el limón quedó en el arca» = expresión burlona para criticar a los que exageran con el vestimento y las alhajas que se ponen, dejando solamente el limón, que perfumaba la ropa en el arca (baúl) antiguamente.

**Soltar los huesos** - descansar

**Subírsele los humos** - volverse orgulloso

**Sus manos en ....** - ocupados con..., controlando algo....

**Tener el ojo derecho en alguien** - fijarse en alguien con un fin matrimonial

**Tener el wuen nombre** - tener la reputación de... se puede entender en sentido positivo, o irónico.

**Tener faidá endonde meten sus manos** - tener éxito en lo que hacen

**Tener las manos derechas** - tener muchos talentos

**Tener wuen (güen) nombre** - tener reputación de...

**Tengís lo wueno (güeno)** - bendición. Tengáis todo bueno.

**Tira la piedra y esconde la mano** - indica una persona hipócrita

**Trueno y lampa** - tormenta con trueno y relámpagos

**Todo como el carbón de la carbonera** - horrible

**Todo lo lava la agua, y lo leva el tiempo** - todo se pasa y se olvida. Leva = lleva

**Tu no sabes ande se echa** - no comprendes nada

**Uf y se vola** - persona delgada

**Vaivén** -1. ida y vuelta 2. Rodillo

**Vaivenes de vaydabberes** - discursos de asuntos (una sacada nueva...)

**Vestidos de siete alfileres** - vestidos con mucho esmero

**Vida del día en día** - vida cotidiana

**Vivan tus cinco**—Se dice a quien por no dar cuenta, ha utilizado la palabra «cinco» en su conversación. **Dar los cinco y los quinze**-Formula que se dice para evitar el mal de ojo.

La palabra «cinco» y la «hamsa» (el imagen de la mano con cinco dedos), se usan como protección contra el mal de ojo. \*Cuando se sospecha que el interlocutor puede hacer el mal de ojo, la

palabra «cinco» se usa, o también se menea la mano para mostrar los cinco dedos, siendo ambos considerados como defensa contra el mal de ojo.

\*Según la norma de cortesía social, la palabra «cinco» se reemplaza con «tu mano» en conversaciones, para no ofender al interlocutor (cuando su inocencia es obvio...).

**Vivezza de las vivezzas** - muy inteligente

**Volar el meollo** - marear la cabeza

**Wuena (güena) como el pan** - muy buena

**Wuena (güena) entrada** - buena situación, buena influencia

**Una mano** - significa el número cinco. Por superstición el "cinco" se reemplaza con "mano"

**Ya hasrá por esos días luzzidos** - expresión que lamenta la pérdida de los mejores tiempos; quien no los diera

*Muestra audiovisual de la pronunciación:*

<http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>)



Poesía trovadoresca de inspiración popular en el siglo XIII:

## Joan Airas de Santiago, Cielo d'Alcamo y el tópico folclórico románico de EL VIAJERO ENAMORADO

José Manuel Pedrosa  
A Laura Minervini

Una de las figuras centrales de la escuela trovadoresca galaico-portuguesa fue la de Joan Airas, «*fecundissimo e engraçadissimo burguês de Santiago*»<sup>1</sup>, cuya vida —de la que es muy poco lo que se sabe— y producción poética pueden situarse con alguna probabilidad en las décadas centrales del siglo XIII. Una de sus más perfectas «cantigas de amor» es la que dice:

*Andei, senhor, Leon e  
Castela  
despois que m'eu d'esta terra quitei,  
e non foi i dona nen donzela  
que eu non viss', e máis vos én direi:  
quantas máis donas, senhor, ala vi,  
tanto vos eu mui máis precei des i.*

[E] *quantas donas eu vi, des quando  
me foi d'aqui, punhei de as cousir,  
e poilas vi, estive cuidando  
en vós, senhor, e por vos non mentir,  
quantas máis donas, senhor, ala vi,  
tanto vos eu mui máis precei des i.*

*E as que ala maior prez avian  
en todo ben, todalas fui veer,  
e cousi-as, e ben parecian,*



Salamanca y su pueblo. Pintura de Gustave Doré.

*pero, senhor, quero-vos al dizer:  
quantas máis do[nas, senhor, ala vi,  
tanto vos eu mui máis precei des i].*

[Traducción castellana: I. Recorrí, señora, León y Castilla después de marcharme de esta tierra, y no quedó allí dueña ni doncella que yo no viese, y aún os diré más: cuantas más damas vi allá, tanto más os aprecié desde entonces. II. Desde que me fui de aquí traté de observar a cuantas damas veía, y después de verlas estuve pensando en vos, señora, y para no mentiros: cuantas más damas vi allá, tanto más os aprecié desde entonces. III: Fui a ver a todas las que allí tenían más fama por sus cualidades, y las observé y parecían bien; sin embargo, señora,

os quiero decir algo: cuantas más damas vi allá, tanto más os aprecié desde entonces]<sup>2</sup>.

El poema ha sido considerado autobiográfico, y la afirmación del trovador de que «*Andei, senhor, Leon e Castela*» hasta que encontró a su dama se ha tenido por indicio de los viajes del trovador santiagoés a «lugares en donde se producía el mecenazgo que mantenía esta cultura poético-musical, y que actuaban como centros de atracción de todo poeta (trovador, segrel o juglar) que se preciase de su arte»<sup>3</sup>. La hipótesis es perfectamente consecuente con lo que pudo ser la trayectoria vital y profesional de un trovador de prestigio, y que además alude en otras composiciones a sus estancias en Toledo y Portugal<sup>4</sup>. Pero, sin perder de vista el posible trasfondo autobiográfico del poema que nos interesa, puede ser interesante también comparar su formulismo y su ritualizada estructura de «cántiga de refrán» con toda una tradición, documentada en la poesía italiana también del siglo XIII, luego en la francesa del XV y en la española del XVI, y más tarde en la literatura folclórica de diversas áreas de la Rumania, que acaso sugiera su entronque con unos usos retóricos y poéticos de raíz popular en los que el trovador gallego pudo haberse inspirado. Volvamos nuestra mirada hacia Italia y analicemos algunos versos del famoso Contrasto, diálogo amoroso-satírico entre un galán y una dama escrito hacia 1231-1250 por Cielo d'Alcamo, poeta del que no conocemos más que su posible origen siciliano, que se ha deducido a partir de los elementos dialectales de su poema:

*Cercat'ajo Calabr[i]a, Toscana e Lombardia,  
Puglia, Costantinopoli, Genoa, Pisa e Soria,  
Lamagna e Babilonia [e] tut[t]a Barberia:  
donna non [ci] trovai tanto cortese,  
per che sovrana di meve te prese<sup>5</sup>.*

[Traducción castellana: He buscado en Calabria, Toscana y Lombardía, Puglia, Constantinopla, Génova, Pisa y Siria, Alemania y Babilonia, y toda Berbería: no encontré allí dama tan gentil, por lo que por soberana mía te tomé.]

Mucho se han comentado la hipotética extracción o resonancias folclóricas de esta estrofa, incontestables a partir de las extensas y documentadísimas páginas que le dedicó Alessandro d'Ancona. Efectivamente, tras sopesar la muy remota posibilidad de que un militar y caballero como acaso fue Alcamo pudiese visitar los lugares que cita, prefiere señalar el erudito italiano que «*noi dubitiamo assai che tutti cotesti paesi... siano mai stati veduti dal cantore*»; y arguye que «*e infatti cosa comunissima nei canti popolari, e particolarmente delle provincie meridionali, trovare espressione iperboliche identique a queste... cui niuno presta fede quando suonino sulle bocche dei volgari cantori*»<sup>6</sup>. En prueba de la vigencia folclórica del tópico ofrece o remite el investigador italiano a casi dos docenas de canciones populares recogidas en todos los rincones de Italia que aluden a alegóricos recorridos en busca del amor como los de la estrofa de Alcamo. Veamos una de estas versiones tradicionales de El viajero enamorado, recogida en Montalbano:

*Häju giratu punenti e livanti  
d'attornu tutta la Turchia:  
truvari jò non potti n'otra amanti  
chi fussi accussi bedda comu a tia.*

La floración de canciones populares de este tipo y la extrema variabilidad de sus referencias toponímicas sirve al investigador italiano para afirmar que «*n conclusione, tutte queste peregrinazioni siano una forma assai trita della retorica popolare, nè solo in Italia, ma in ogni paese*», y



La trova italiana tuvo una gran influencia en los canciones sefardíes de Oriente.  
La escala del amor, óleo de Jean-Antoine Watteau.

aduce la correspondencia de una canción francesa de fines de la Edad Media:

*J'ay chevauché plusieurs pays,  
aussy mainte contrée.  
Mais point n'en trouve a mon advis  
a qui soit comparée...<sup>7</sup>*

Apenas merece la pena referirse a la teoría de algún estudioso que ha rechazado la raíz popular del tópico de *El viajero enamorado* afirmando que las canciones italianas que lo continúan pueden ser imitaciones de Alcamo<sup>8</sup>. El hecho de que una correspondencia formulística suya se documente en un ámbito tan alejado del italiano meridional como es el galaico-portugués, y por la misma época en que debió escribir Alcamo, remite a un prototipo común ante-

rior, que posiblemente fuera popular si se considera el amplísimo e internacional arraigo folclórico que en seguida veremos que tenía el tópico en épocas posteriores. Efectivamente, después de en la Francia del siglo XV, el motivo vuelve a aparecer en España, en una cancioncilla tradicional aludida por Gil Vicente y Rodrigo de Reinosa, imitada por Luis de Milán, y armonizada en 1560 por Juan Vásquez:

*Tales ollos como los vossos  
non os ay en Portugal.*

*Todo Portugal andey,  
nunca tales ollos achey.*

*[Tales ollos como los vossos]  
nan os ay en Portugal<sup>9</sup>.*

Entre el «*Andei, senhor, Leon e Castela*» de Airas y el «*Todo Portugal andey*» de la cancioncilla armonizado por Vásquez, con el elogio hiperbólico de la dama y la estereotipada forma de villancico en el uno y en el otro, se advierten unas coincidencias de formulística, intención y estilo que apuntan hacia ese hipotético sustrato poético común de extracción folclórica en el que también se habrían inspirado los poemas italiano y francés que ya hemos conocido. La tradición oral moderna de distintos países románicos refuerza esta posibilidad. Si nos fijamos en la portuguesa, que es la más cercana lingüística y geográficamente a la de Joan Airas y a la canción portuguesa armonizada por Vásquez, encontraremos canciones cuyo parecido con la del burgués de Santiago resulta sorprendente:

*Tenho corrido mil terras,  
Vila Nova, Vila Mou;  
tenho visto caras lindas,  
só a tua me agradou.*

*Tenho visto muita dama,  
muitas mais ainda verei;  
tenho visto caras lindas,  
só de tua me agradei.*

*Tenho corrido mil terras,  
Vila Nova de Cerveira;  
vou-te dar os parabéns,  
minha linda cantadeira* <sup>10</sup>.

También en la tradición folclórica en castellano es recurrente la formulística y la intencionalidad de nuestra canción. El testimonio presuntamente más antiguo que conozco es el de unas «sevillanas del siglo XVIII» que fueron armonizadas por Federico García Lorca:

*Lo traigo andado.  
La Macarena y todo  
lo traigo andado.  
Lo traigo andado.  
Cara como la tuya  
no la he encontrado.  
La Macarena y todo  
lo traigo andado* <sup>11</sup>.

Y después son conocidos muchos testimonios de canciones parecidas. Margit Frenk remite a algunas como «correspondencias en el folklore actual» de la cancioncilla de Juan Vásquez; entre ellas a la magnífica estrofa editada por Rodríguez Marín:

*Todo el mundo traigo andado  
y no he podido encontrar  
ojitos como los tuyos  
ni en Francia ni en Portugal* <sup>12</sup>.

Otros textos castellanos, en formas y variantes muy diferentes, pero depositarias en el fondo del tópico poético de *El viajero enamorado*, han sido publicadas por diversos autores:

*He corrido medio mundo,  
Cataluña y Aragón,  
en busca de ojos morenos:  
salada, los tuyos son* <sup>13</sup>.  
*Todo Cádiz traigo andado  
y parte de Cataluña,  
y no he podido encontrar  
carita como la tuya* <sup>14</sup>.

No conozco textos franceses de tradición moderna continuadores del tópico, y creo difícil que los haya, ya que un conocedor tan fino del cancionero francés como Gastón París no los mencionó en la magnífica reseña que hizo al trabajo de d'Ancona sobre el *Contrasto* <sup>15</sup>. Pero en Italia ya se ha dicho que el motivo está difundidísimo en la tradición folclórica (recuérdense las casi dos docenas de canciones que aduce d'Ancona o véase la que M. Frenk señala como correspondencia italiana del poema de Juan Vásquez). Como indicador significativo de su carácter tópico y recurrente puede que no haya nada mejor que reproducir un pasaje de las memorias del compositor francés Héctor Berlioz (1803-1869), quien, de su estancia juvenil en Italia, recordaba vivamente la siguiente anécdota:

*Al atardecer, en Capua, encontramos buena cena, buen alojamiento y... a un improvisador. Ese buen hombre, tras algunos preludios brillantes con su enorme mandolina, nos preguntó por nuestra nación. —Somos franceses.— respondió M. Kl...rn. Yo ya había oído, un mes antes, las «improvisaciones» de ese Tirteo de la Campania; y él había hecho entonces la misma pregunta a mis compañeros de viaje, que respondieron: —Polacos—. A lo cual, lleno de entusiasmo, había él contestado: —He recorrido el mundo entero, Italia, Espa-*

*ña, Francia, Alemania, Inglaterra, Polonia, Rusia; pero los más valientes son los polacos, son los polacos—. He aquí la cantata que dedicó, con música igualmente «improvisada» y sin la menor vacilación, a los tres pretendidos franceses:*

*Ho girato per tutto il mondo,  
ho girato per tutto il mondo,  
per la Francia, per l'Ismania,  
per l'Italia, per la Germania,  
per l'Inghilterra;  
ma li più bravi,  
ma li più bravi,  
sono i Francesi,  
sono i Francesi* <sup>16</sup>.

Naturalmente, el carácter escasamente original de la «improvisación» del cantor capuano que no pasó desapercibido al compositor francés se debe a la recursividad poética (y musical) de la fórmula sobre la que construye su canción. Recursividad que fue enfáticamente —y despreciativamente— puesta de relieve por Julien Tiersot: «Este improvisador era sin duda un improvisador ridículo, y sus improvisaciones aptas para turistas... toda su improvisación musical se reduce a retoques según la ocasión y a repeticiones más o menos frecuentes. La parte de invención en su labor es mínima, o por mejor decir, nula. Y, en este ejemplo, la composición poética no ofrece ningún interés» <sup>17</sup>. Lo que para Berlioz era motivo de ironía y para Tiersot de agria censura, tiene para nosotros un interés positivo: el de permitirnos apreciar con claridad el mecanismo de la variación poética que ha intervenido en la generación de nuestras canciones. Y el de permitirnos además estrechar vínculos no solo formales sino también funcionales con el Contrasto de Alcamo, al que alguna vez se le ha supuesto un tipo de oca-

sionalidad poética sorprendentemente similar al de los poemas que describe Berlioz: «*Se è vero che il componimento era rappresentato sulle piazze, l'elencazione [delle regioni che l'amatore dice di avere visitate] poteva essere mutata a seconda della regione, nel senso che ad esempio a "Calabria" si potesse sostituire "Sicilia" e vice-versa*» <sup>18</sup>.

Se pueden citar, finalmente, las versiones de los sefardíes de Oriente, cuya raíz podría tanto ser propiamente sefardí como proceder de la tradición hispánica, de la italiana<sup>19</sup> o de alguna otra más alejada y sobre la que tenemos menos documentación, porque en cierta ocasión —sin que me haya sido posible confirmarlo— escuché decir a un conocido musicólogo griego que esta tipología de canciones sefardíes tenía correspondencias con un fragmento de una opereta griega. Reproduzco algunas versiones sefardíes orientales de *El viajero enamorado*:

*Sieti cevdades yo pasí,  
de París hasta Londra,  
y como tí yo no topí,  
aunque sovs morena* <sup>20</sup>.

*El mundo entero arrodetí  
de París fina Viena,  
otra como tí yo no topí  
aún que sos morena* <sup>21</sup>.

*El mundo entero arrodetí  
de Viena fina Londra,  
otra que tí yo no topí  
aún que sos redonda.*

*Munchas cívdades camini  
de París fina Viena;  
ma como a tí yo non tupí,  
aunqui sovs morena*<sup>22</sup>.

*Siete sivdades rodeí  
de Londera asta Viena  
mevzor muvcauca no topí  
aun ke sos morena* <sup>23</sup>.

*Siete ciudades camini  
de Palestina a Viena;  
como tí, hermo'sa, non topí,  
aunque sovs morena* <sup>24</sup>.  
*Via'je chico, via'je grande,  
el mundo entero camini;  
otra coma tí non tupí,  
y ay de mí, que te pidri* <sup>25</sup>.

Además de todas estas canciones portuguesas, españolas, francesas, italianas y sefardíes continuadoras del tópico poético de *El viajero enamorado*, otro indicador de su difusión y popularidad es el de las contrahechuras paródicas que también desde antiguo ha suscitado. Señala d'Ancona que ya en la Nencia de Lorenzo de Medicis encontramos una refundición satírica: «*Io sono stato a Empoli al mercato, a Prato, a Monticelli, a Sancasciano, a Colle, a Poggibonsi, a Sandonato, e quinamente insino a Dicomano; Figline e Castel-franco ho ricercato, San Piero, il Borgo, Montagna e Gagliano: più bel mercato che nel mondo sia é a Barberin, dov'è Nenciozza mia*» <sup>26</sup>. Paralelamente, pero en las tradiciones folclóricas portuguesa, española e hispanoamericana, se han dado casos de contrahechuras paródicas de tipo parecido:

*Tenho corrido mil terras,  
mil terras tenho corrido:  
muito c-ao me tem ladrado,  
mas nenhum me tem mordido* <sup>27</sup>.

*Tenho corrido mil terras,  
ainda mais arraiais;  
tenho visto caras lindas,  
como a tua, muito mais* <sup>28</sup>.



*Emigrante sefardí de Oriente en su rumbo a Israel. Con él, no solo una maleta sino poemas como El viajero enamorado*

*Mira si he corrido tierras  
que he estado en Carabanchel,  
el de arriba y el Abajo,  
en Getafe y Leganés* <sup>29</sup>.

*Me he andado toda Casillas  
y Tejuate, puerta a puerta,  
para buscar un candado  
para trancarte la lengua* <sup>30</sup>.

*Todo el mundo me lo he andado,  
desde la Seca a La Meca,  
y no he podido encontrar  
un chicharrón con manteca* <sup>31</sup>.

La existencia de parodias de *El viajero enamorado* en épocas y tradiciones diferentes termina de confirmar su viejo arraigo en la poesía de casi toda la Romania. Y, sumándose a los otros datos allegados y en espera de futuras prospecciones y hallazgos documentales, concreta mejor la diacronía y la geografía tradicional de la fórmula poética en que se basa. Al quedar probado su valor recurrente y tópico, y

su extraordinario y antiguo arraigo en la geografía folclórica de la Romania, cobra fuerza la hipótesis de que tanto Joan Airas como Cielo d'Alcamo pudieron inspirarse en canciones similares a las que hemos analizado, vivas en el repertorio popular del siglo XIII, y aún de antes, para componer sus respectivos poemas. El sustrato tradicional que la crítica italiana ha visto desde hace tiempo latente en la estrofa de Alcamo ha debido también estar presente en la composición de Airas. Ello nos permite extraer como última conclusión que no solo las ingenuas cantigas de amigo galaico-portuguesas tomaron, como es comunmente reconocido, motivos del medio ambiente folclórico: también algunas de las mucho más elaboradas y complejas cantigas de amor debieron beber, como parece haber sucedido en este caso, de la clara e inagotable fuente de la tradición popular.

## Notas:

<sup>1</sup>. En palabras de C. Michäelis de Vasconcelos, *Cancioneiro da Ajuda*, 2 vols. (Halle, 1904) II p. 581.

<sup>2</sup>. La composición se ha conservado en el Cancionero de la Biblioteca Nacional [de Lisboa] n° 948 y en el Cancionero de la Biblioteca Vaticana n° 536. Sigo la edición y la traducción al castellano de J. L. Rodríguez, *El cancionero de Joan Airas de Santiago*: edición y estudio [Anexo 12 de Verba: Anuario galego de Filoloxia] (Vigo, 1980) n° VII, ps. 80-82.

<sup>3</sup>. Rodríguez, *El cancionero* p. 18.

<sup>4</sup>. Rodríguez, *El cancionero* n° XLII, LXI y LXX.

<sup>5</sup>. Sigo la edición crítica de G. Contini, *Poeti del Duecento I* (Milán-Nápoles, 1960) ps. 173-185: 180, vs. 61-65. Deseo agradecer a Laura Minervini su gentileza y solicitud al responder a todas mis demandas y consultas bibliográficas acerca del Contrasto, y su indispensable e inolvidable ayuda en mi viaje a a Roma para completar este trabajo.

<sup>6</sup>. D'Ancona, «Il Contrasto di Cielo dal Camo», *Studj sulla letteratura italiana de' primi secoli* (Ancona, 1884) ps. 239-458: 253-257.

<sup>7</sup>. D'Ancona, «Il Contrasto» ps. 261-262.

<sup>8</sup>. Vid una crítica contundente de estas teorías en F. d'Ovidio, «Il Contrasto di Cielo Dalcamo», *Versi-*

*ficazione Romanza: Poetica e poesia medioevale Terza Parte, Opere IX* (Nápoles, [1932]) ps. 169-335: 183-184. Sobre los elementos populares en el Contrasto de Alcamo, vid. además de A. Pagliaro, «Il Contrasto di Cielo d'Alcamo», *Poesia giuillesca e poesia popolare* (Bari, 1958) ps. 193-232, donde se afirma (p. 211) que el poema desarrolla «forme poetiche e musicali, popolari e popolareggianti, che ebbero grande fortuna»; W. Binni y R. Scrivano, *Dalle Origini al Quattrocento*, vol. I de la *Storia e Antologia della Letteratura Italiana* (Milán, ) p. 148, donde se afirma que nuestra estrofa responde a «una consuetudine che durerà in tutta la letteratura popolare seguente»; A. Varvaro, «Una cultura popolare?», *L'età medievale* (Turín, 1987) ps. 96-97, vol. I de *Storia e geografia*, en la monumental *Letteratura Italiana* dirigida por Alberto Asor Rosa; y F. Bruni, «La retorica della persuasione amorosa: il contrasto di Cielo d'Alcamo», *Dalle origini al Trecento* (Torino, 1990) ps. 264-267 y 272-273, vol. I de la *Storia della Civiltà Letteraria Italiana* dirigida por G. B. Squarotti, donde se afirma (p. 265) que algunos elementos del Contrasto «sono del tutto fuori dei canoni cortes» y que está relacionado con el De Amore de Andrea Cappellano «e i suoi modelli orali di richieste amorose maschili e di dinieghi femminili».

<sup>9</sup>. Vásquez, *Recopilación de Sonetos y villancicos a quatro y a cinco* (Sevilla, 1560), ed. H. Anglés (Barcelona, 1946) II n° 41, p. 46. Sigo la edición de M. Frenk, *Corpus de la antigua lírica popular hispánica (Siglos XV al XVII)* (Madrid, 1987) n° 111, cuyo aparato crítico ofrece las alusiones e imitaciones de Vicente, Reinoso y Milán.

<sup>10</sup>. A. Coutinho, *Cancioneiro da Serra d'Arga* (2ª ed. Leça de Balio, 1982) ps. 185 y 187.

<sup>11</sup>. García Lorca, *Primeras canciones. Seis poemas galegos. Poemas sueltos. Canciones populares*, ed. M. Hernández (Madrid, 1981) ps. 161-162.

<sup>12</sup>. F. Rodríguez Marín, *Cantos populares españoles* (Sevilla, 1882-1883) n° 1125. También remite F., sin reproducir los textos, a los n° 1285 («¡Mira si he corrido tierras / que he 'stado en Benamejí! / No he visto cara más veyá / que la d'este serafín») y 1442 de esta colección («Mira si he corrido tierras, / que he estado en la gran Turquía; / en ninguna parte vi / morena como la mía»). Igualmente remite Frenk, sin reproducir los textos, a M. García Matos, *Lírica popular de la Alta Extremadura* (Madrid, 1944) ps. 90 («Traigo andada mucha tierra, / toda tierra de albehaca, / no he visto más linda cara / que la de Dionisio Plata») y 405 («Traigo andada mucha tierra, / toda tierra

de romero, / no he visto más linda cara / que la de Juan Bodeguero»); y a J. M. Furt, Cancionero popular rioplatense: lírica gauchesca 2 vols. (Buenos Aires, 1923-1925) n° 1934 («He corrido todo el mundo / hasta el monte de tortura: he visto chicas bonitas, / pero como vos ninguna»). A estas remisiones que da Frenk se pueden añadir la referencia al n° 1286 de los Cantos de Rodríguez Marín («Ni en toda la Andalucía / ni en el reino de Aragón / he visto cara más linda / que la que está en el balcón»). Por cierto que los núms. 1285 y 1442 de esta colección parecen haber sido reproducidos, con leves variantes, en M. de Palau, Cantares populares y literarios recopilados por... (Barcelona, 1900) ps. 23 y 64. También las dos versiones de García Matos fueron reproducidas en A. Rodríguez-Moñino, Diccionario geográfico popular de Extremadura (Madrid, 1965) n° 43 y 105.

<sup>13.</sup> N. Alonso Cortés, Cantares populares de Castilla (reed. Valladolid, 1982) n° 929.

<sup>14.</sup> A. Marazuela, Cancionero de Castilla (reed. Madrid, 1981) p. 401.

<sup>15.</sup> Vid. G. Paris, reseña a *Il Contrasto di Ciuolo d'Alcamo*, ed. A. d'Ancona (Bologna, 1974), en *Romania III* (1874) ps. 495-498.

<sup>16.</sup> H. Berlioz, *Memorias*, 2 vols. (Madrid, 1983) I ps. 201-202.

<sup>17.</sup> Traduzco de J. Tiersot, «Berlioz et les mélodies populaires italiennes», *Revue des Traditions Populaires III* (Paris, 1888) ps. 147-153: 150.

<sup>18.</sup> A. Pagliaro, «*Il Contrasto di Cielo d'Alcamo*», *Saggi di Critica Semantica* (Mesina-Florenca, 1953) ps. 227-279: 231.

<sup>19.</sup> Las influencias italianas en el cancionero sefardí de Oriente han sido, efectivamente, documentadas y estudiadas en S. G. Armistead y J. H. Silverman, «Canciones narrativas italianas entre los sefardíes de Oriente», En torno al romancero sefardí (hispanismo y balcanismo de la tradición judeo-española) (Madrid, 1982) ps. 228-234.

<sup>20.</sup> Versión documental perteneciente al archivo folclórico (Proyecto Folklor) de la Radiodifusión israelí (PF 201/07). Fue recogida a Gina Camhi, nacida en Sarajevo en 1910 y entrevistada en París en 1984. En el PF existe otra versión que cita los mismos topónimos (320/07). Deseo agradecer a Moshe Shaul, director del PF, su amable permiso de utilización de estos materiales. Otra versión muy parecida a estas fue publicada en Isaac Levy, *Chants judéo-espagnols I* (Londres, 1959) n° 64.

<sup>21.</sup> Moshe Attias, *Cancionero judeo-español* (Jerusalén, 1972) n° 29.

<sup>22.</sup> Versión PF 104/05, recogida a Dona Purgador, de origen búlgaro, y entrevistada en Bat Yam (Israel) en 1978. Existe una versión de este mismo tipo publicada en Ivan Kanchev «Poesía tradicional judeo-española de la tierra de Orfeo», *Poesía: reunión de Málaga de 1974 t. I* (Málaga, 1976) ps. 259-275: 261.

<sup>23.</sup> Samuel M. Elazar *El romancero judeo-español* (Sarajevo, 1987) p. 103.

<sup>24.</sup> Versión PF 189/11, recogida a Yehuda Aglamaz, nacido en Angora (Turquía) en 1920 y entrevistado en Rivson le Tsion (Israel) en 1980.

<sup>25.</sup> Versión PF 026/07, recogida a Ester Schwartz, de origen búlgaro, y entrevistada en Rivson le Tsion (Israel) en 1978. Hay versiones del mismo tipo en PF 168/07, y en Levy, *Chants II* (Jerusalén, 1970) n° 79.

<sup>26.</sup> D'Ancona, «*Il Contrasto*» p. 262. En realidad, las parodias italianas del conocidísimo *Contrasto*, obra de lectura obligatoria en la enseñanza secundaria italiana, han sido muy frecuentes y llegado a nuestros días, si bien desconozco más contrafacta de la estrofa concreta que analizamos. La comedia más conocida de Dario Fo, *Mistero buffo*, se inspira parcialmente en el *Contrasto* porque —explica el propio Fo— «è il testo più mistificato che si conosca nella storia della nostra letteratura... Al liceo, al ginnasio, quando ci propongono quest'opera, ci fanno la piú grossa truffa che si sia mai messa in opera in tutta la storia della scuola» (Dario Fo, *Le commedie V Mistero buffo. Ci ragiono e canto*, Turín, 1974, p. 5).

<sup>27.</sup> J. Leite de Vasconcellos, «Observações sobre as cantigas populares», *Revista Lusitana I* (1887-1889) ps. 143-157: 156.

<sup>28.</sup> Coutinho, *Cancioneiro* p. 185.

<sup>29.</sup> Antonio Rodríguez-Moñino, *Diccionario geográfico popular de Extremadura* (Madrid, 1965) n° 215; reproducido en Honorio M. Velasco, «Textos sociocéntricos. Los mensajes de identificación y diferenciación entre comunidades rurales», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares XXXVI* (1981) ps. 85-106.

<sup>30.</sup> F. Navarro Artilles y otros, *Cantares humorísticos en la poesía tradicional de Fuerteventura* (Puerto del Rosario, 1974) p. 33.

<sup>31.</sup> L. Arturo Domínguez, «El polo coriano y sus variedades», *Archivos Venezolanos de Folklore I* (1952) ps. 137-152: 151. Hay otra versión parecida en E. Subero, *Poesía popular venezolana* (Caracas, 1967) p. 22.

# UNA HISTORIA DEL HOLOCAUSTO rumano en ladino

Notán Naé

El exembajador de Israel en Venezuela Moshé Liba, quien ha hecho gala de su increíble capacidad para mostrarnos sus múltiples facetas, ya sea como escritor, profesor universitario, diplomático o pintor. Su más reciente publicación es la traducción al ladino de *Aní Tovea*, un libro de poemas que recoge la saga del pueblo judío de Rumania que cayó en manos de las huestes nazis y de los fascistas de Antonescu, y que terminó por recluir a los judíos en la zona conocida con Transnitria, donde los dejaron morir de hambre en los aciagos tiempos de la II Guerra Mundial.

Traducido por Zeldá Ovadía Salinas, editora en ladino de los programas radiofónicos de la Autoridad de Difusión de Israel (*Kol Israel*) y con colaboración del propio autor, el texto se editó con el nombre *Yo esto reklamando!* y lo comercializa cyberwit.net.

Con el doble mérito de acercarnos a la historia de la *Shoá* utilizando la poesía, a la manera de los romanceros españoles se presenta este relato contemporáneo utilizando la lengua ancestral sefardí, con lo que la se comparte la tragedia más grande de la Humanidad con aquellos descendientes de otro hito doloroso en el pasado judío como fue la expulsión de España y la Inquisición, amén de que también en la hecatombe de mediados del siglo XX una de las comunidades ladinohablantes más importantes pereciera casi entera en los campos de Auschwitz, como lo fue la de Salónica.

*«Si no vites ni una vez / los ojos / sorprendidos, asombrados, entezados/*

*Si no oyites ni una vez / el grito, el lamento / el mauyo, el djemido /*

*Si no golites ni una vez / la golor de la sangre vertida / los golores de gaz y de puerpos kemados /*

*Si no konsentites ni una vez / el golpe, el palo, el kurbach / la kajida de un puerto tirado /*

*Si no gostates ni una vez / el temor, el miedo, el pavor / espanto de la muerte, kea inda esta en ti*

*Si no: /*

*Vites / oyites / golites / konsentites / gostates /*

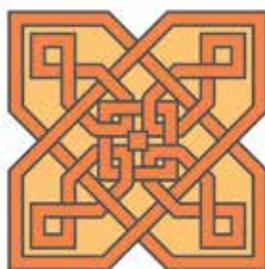
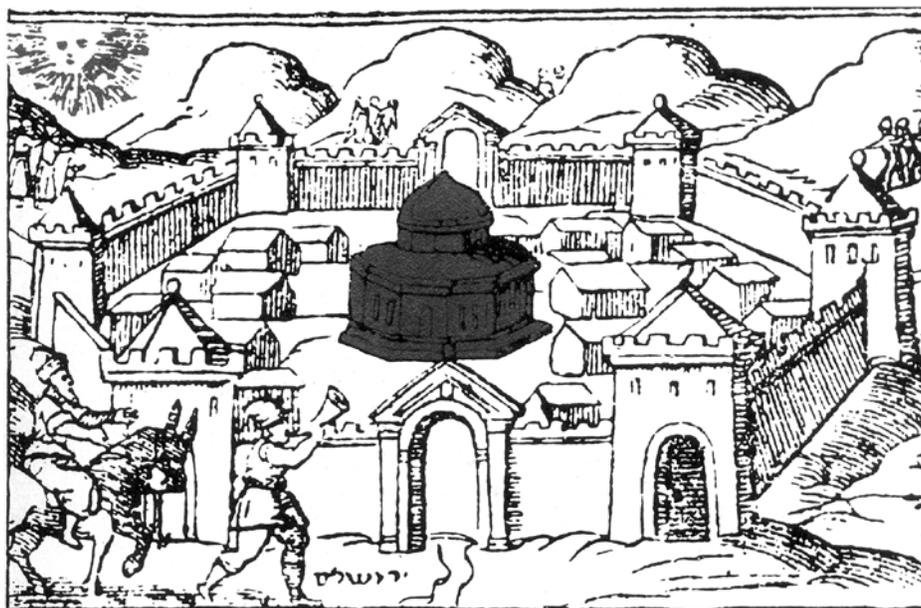
*Entonces, es ke: /*

*No estuvites / ayi».*

Liba teje su canto en seis capítulos que narran la vida de los judíos rumanos antes, durante y después del Holocausto, y de cómo se fue urdiendo la aniquilación de unas de las comunidades más importantes del centro de Europa.

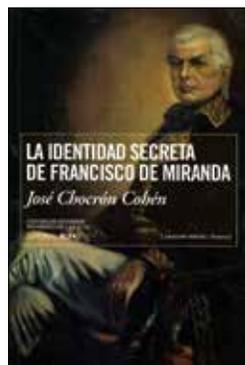
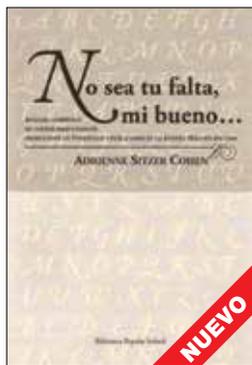
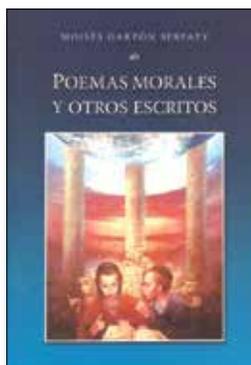
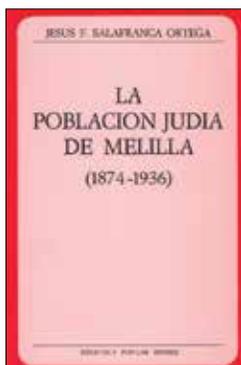
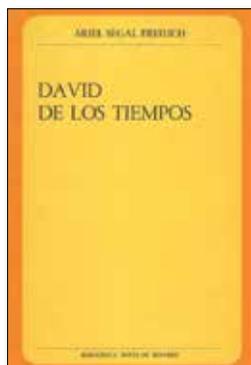
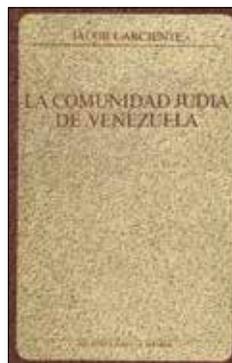
Para la reconstrucción de esta historia, Liba recurre a sus propios recuerdos y a los de otros sobrevivientes, entre los que se encuentra la también escritora judeovenezolana, oriunda de Besarabia, Klara Ostfeld.

El libro de Liba se puede adquirir por la dirección electrónica <http://www.cyberwit.net/publications/747>



Amigos de la Cultura Sefardí

¡APÓYANOS! NUESTRA CULTURA  
ES PATRIMONIO DE TODO EL PUEBLO JUDÍO



## Libros del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas

La cultura sefardí en su biblioteca  
El saber y la historia de nuestro pueblo  
al alcance de su bolsillo.

Revise nuestros precios en la página

[www.centroestudiossefardies.com](http://www.centroestudiossefardies.com)

